

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 263

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

48. évfolyam
2005. október 8.

Tartalom	I	<i>Kötelezően közzéteendő jogi aktusok</i>	
		A Bizottság 1642/2005/EK rendelete (2005. október 7.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról	1
	★	A Bizottság 1643/2005/EK rendelete (2005. október 7.) a boralkohol újszerű ipari felhasználására irányuló 55/2005/EK pályázati eljárás meghirdetéséről	3
	★	A Bizottság 1644/2005/EK rendelete (2005. október 7.) a Franciaország lobogója alatt az Vb, VIaN (közösségi vizek) és VIb övezetben közlekedő hajóknak a heringre vonatkozó halászati tilalmáról	6
	II	<i>Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező</i>	
		Bizottság	
		2005/691/EK:	
	★	A Bizottság határozata (2004. május 7.) az Ausztria által a Bank Burgenland AG javára nyújtani kívánt C 44/03 (ex NN 158/01) sz. állami támogatásról (az értesítés a C(2004) 1625. számú dokumentummal történt) ⁽¹⁾	8
		2005/692/EK:	
	★	A Bizottság határozata (2005. október 6.) a bizonyos harmadik országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos védekezési intézkedésekről (az értesítés a C(2005) 3704. számú dokumentummal történt) ⁽¹⁾	20
		2005/693/EK:	
	★	A Bizottság határozata (2005. október 6.) az Oroszországban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos egyes védekezési intézkedésekről (az értesítés a C(2005) 3705. sz. dokumentummal történt) ⁽¹⁾	22
		Helyesbítések	
	★	Helyesbítés a 191. határozat 5. cikkével összhangban az Európai Egészségbiztosítási Kártya bevezetéséhez szükséges átmeneti időszakról szóló, 2004. március 23-i 197. számú határozathoz (HL L 343., 2004.11.19.)	28

⁽¹⁾ EGT vonatkozású szöveg

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A BIZOTTSÁG 1642/2005/EK RENDELETE

(2005. október 7.)

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK ⁽¹⁾ bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

2. cikk

Ez a rendelet 2005. október 8-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. október 7-én.

a Bizottság részéről

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb a 386/2005/EK rendelettel (HL L 62., 2005.3.9., 3. o.) módosított rendelet.

MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2005. október 7-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	052	72,8
	096	34,2
	999	53,5
0707 00 05	052	92,5
	999	92,5
0709 90 70	052	101,8
	999	101,8
0805 50 10	052	70,5
	382	63,3
	388	65,2
	524	67,9
	528	62,8
	999	65,9
0806 10 10	052	81,3
	388	79,9
	624	163,0
	999	108,1
0808 10 80	388	83,6
	400	80,2
	508	26,4
	512	76,3
	528	45,5
	720	44,9
	800	164,2
	804	79,7
999	75,1	
0808 20 50	052	93,1
	388	58,9
	720	84,6
	999	78,9

⁽¹⁾ Az országok nomenklatúráját a 750/2005/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 126., 2005.5.19., 12. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

A BIZOTTSÁG 1643/2005/EK RENDELETE**(2005. október 7.)****a boralkohol újszerű ipari felhasználására irányuló 55/2005/EK pályázati eljárás meghirdetéséről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

(5) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Borpiaci Irányítóbizottság véleményével,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

tekintettel a borpiac közös szervezéséről szóló, 1999. május 17-i 1493/1999/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 33. cikkére,

1. cikk

Az 55/2005/EK pályázat útján boralkohol értékesítésére kerül sor annak újszerű ipari felhasználása céljából. Az érintett alkohol az 1493/1999/EK rendelet 27., 28. és 30. cikke alapján történő desztillálással állították elő, és az a francia intervenció ügynökség birtokában van.

mivel:

(1) A borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK rendeletnek a piaci mechanizmusok tekintetében való alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2000. július 25-i 1623/2000/EK bizottsági rendelet ⁽²⁾ többek között megállapítja az 1493/1999/EK rendelet 27., 28. és 30. cikke alapján végzett desztillációból származó, az intervenció ügynökségek birtokában lévő alkoholkészletek forgalomba hozatalának részletes szabályait.

Az eladásra kínált összmenyiség 120 000 hektoliter 100 térfogatszázalékos alkohol. A tartályok számát és tárolásuk helyét, valamint az egyes tartályokban tárolt 100 térfogatszázalékos alkohol mennyiségét a melléklet tartalmazza.

2. cikk

Az értékesítést az 1623/2000/EK rendelet 79., 81., 82., 83., 84., 85., 95., 96., 97., 100. és 101. cikkével, valamint a 2799/98/EK rendelet 2. cikkével összhangban kell lefolytatni.

(2) Az 1623/2000/EK rendelet 80. cikkével összhangban pályázati eljárást kell lefolytatni boralkohol újszerű ipari felhasználás céljára való értékesítése végett, a közösségi boralkoholkészletek csökkentése, valamint kis volumenű ipari projektek Közösségen belüli megvalósításának, illetve a szóban forgó alkohol ipari célú exporttermékké való feldolgozásának lehetővé tétele érdekében. A tagállamokban tárolt közösségi eredetű boralkoholkészlet az 1493/1999/EK rendelet 27., 28. és 30. cikke alapján történő desztillálással előállított mennyiségekből áll.

3. cikk

(1) Az ajánlatokat a szóban forgó alkoholt raktáron tartó intervenció ügynökséghez kell benyújtani:

(3) 1999. január 1-jétől az euróval kapcsolatos agrár-pénzügyi rendelkezések megállapításáról szóló, 1998. december 15-i 2799/98/EK tanácsi rendelet ⁽³⁾ értelmében az ajánlatokban feltüntetett árakat és a biztosítékokat euróban kell kifejezni, és a kifizetéseket is euróban kell teljesíteni.

Onivins-Libourne, Délégation nationale
17, avenue de la Ballastière, postafiók 231.,
F-33505 Libourne Cedex
Telefon: (33-5) 57 55 20 00
Telex: 57 20 25
Fax: (33-5) 57 55 20 59,

(4) A végső felhasználás típusa szerint differenciáltan meg kell határozni az ajánlatokban felkínálható minimálárát.

vagy az említett intervenció ügynökségnek a címére ajánlott levélben elküldeni.

⁽¹⁾ HL L 179., 1999.7.14., 1. o. A legutóbb az 1795/2003/EK bizottsági rendelettel (HL L 262., 2003.10.14., 13. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 194., 2000.7.31., 45. o. A legutóbb az 1219/2005/EK rendelettel (HL L 199., 2005.7.29., 45. o.).

⁽³⁾ HL L 349., 1998.12.24., 1. o.

(2) Az ajánlatokat egy zárt borítékba kell helyezni a következő megjelöléssel „Ajánlat az 55/2005/EK, újszerű ipari felhasználást célzó pályázati eljárás alapján”, és ezt a borítékot az érintett intervenció ügynökség címére kell elküldeni.

(3) Az ajánlatoknak legkésőbb 2005. október 27-én, brüsszeli idő szerint 12:00 óráig kell beérkezniük az érintett intervenció ügynökséghez.

(4) Az ajánlatokhoz csatolni kell a 100 térfogatszázalékos alkohol hektoliterenként 4 EUR összegű ajánlati biztosítékának az érintett intervenció ügynökségnél történt letétbe helyezéséről szóló igazolást.

4. cikk

A minimális ajánlati ár a sütőipari élesztő gyártására szánt 100 térfogatszázalékosa alkohol esetében hektoliterenként 10,50 EUR, a kivételre szánt amin és chloral típusú vegyipari termékek előállítására szánt 100 térfogatszázalékos alkohol esetében hektoliterenként 28 EUR, a kivételre szánt kölnivíz gyártására szánt 100 térfogatszázalékos alkohol esetében hektoliterenként 34 EUR, és az egyéb ipari felhasználásra szánt 100 térfogatszázalékos alkohol esetében hektoliterenként 8,5 EUR.

5. cikk

A mintavétel alakításait az 1623/2000/EK rendelet 98. cikke állapítja meg. A minta ára literenként 10 EUR.

Az intervenció ügynökség rendelkezésre bocsátja az eladásra kínált alkohol jellemzőire vonatkozó valamennyi szükséges információt.

6. cikk

A megfelelő teljesítési biztosíték a 100 térfogatszázalékos alkohol estén hektoliterenként 30 EUR.

7. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. október 7-én.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

MELLÉKLET

AZ ÚJSZERŰ IPARI FELHASZNÁLÁSRA SZÁNT ALKOHOL ELADÁSÁRA VONATKOZÓ 55/2005/EK PÁLYÁZATI ELJÁRÁS

A tárolás helye és az eladásra kínált alkohol mennyisége és jellemzői

Tagállam	Hely	A tartály száma	Mennyiség (100 térfogat-százalékos alkohol hektoliterben)	Hivatkozás az 1493/1999/EK rendeletre (cikk)	Alkohol-típus	Alkoholtartalom (térfogat %-ban)	
FRANCIAORSZÁG	Onivins-Longuefuye F-53200 Longuefuye	20	5 230	27	Nyers	+ 92	
		3	22 420	27	Nyers	+ 92	
		9	22 650	27	Nyers	+ 92	
		19	22 680	27	Nyers	+ 92	
		4	22 825	27	Nyers	+ 92	
		22	8 895	27	Nyers	+ 92	
	Onivins-Port-La-Nouvelle Entrepôt d'alcool Av. Adolphe-Turrel BP 62 F-11210 Port-La-Nouvelle	15	7 865	27	Nyers	+ 92	
		12	2 320	30	Nyers	+ 92	
		12	160	28	Nyers	+ 92	
		39	4 955	27	Nyers	+ 92	
	Összesen			120 000			

A BIZOTTSÁG 1644/2005/EK RENDELETE**(2005. október 7.)****a Franciaország lobogója alatt az Vb, VIaN (közösségi vizek) és VIb övezetben közlekedő hajóknak a heringre vonatkozó halászati tilalmáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a halászati erőforrások közös halászati politika alapján történő védelméről és fenntartható kiaknázásáról szóló, 2002. december 20-i 2371/2002/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 26. cikke (4) bekezdésére,

tekintettel a közös halászati politika ellenőrző rendszerének létrehozataláról szóló, 1993. október 12-i 2847/93/EGK tanácsi rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 21. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) A bizonyos halállományokra és halállomány-csoportokra vonatkozó, halfogási korlátozások alá tartozó vizeken tartózkodó közösségi hajókon és a közösségi vizeken alkalmazandó halászati lehetőségeknek és kapcsolódó feltételeknek a 2005. évre történő meghatározásáról szóló, 2004. december 22-i 27/2005/EK tanácsi rendelet ⁽³⁾ kvótákat ír elő 2005-re.
- (2) A Bizottsághoz beérkezett információ szerint az e rendelet mellékletében említett állományoknak a mellékletben említett tagállam lobogója alatt hajózó vagy az abban a tagállamban bejegyzett halászhajók általi halászata kimerítette a 2005-re kitűzött kvótát.

- (3) Ezért szükséges az ezen állomány halászatának megtiltása, valamint annak a fedélzeten való tárolása, átrakodása és kirakodása,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk**Kvóta kimerítése**

Az e rendelet mellékletében említett tagállam számára 2005-re kitűzött, a mellékletben említett állományra vonatkozó halászati kvótát a mellékletben meghatározott időponttól számítva kimerítettnek kell tekinteni.

2. cikk**Tilalmak**

A mellékletben említett tagállam lobogója alatt hajózó vagy az abban a tagállamban bejegyzett halászhajóknak az e rendelet mellékletében említett állományokra vonatkozó halászata a mellékletben meghatározott időponttól számítva tilos. Az e halászhajók által az ezen időpont után kifogott állományok fedélzeten való tárolása, átrakodása és kirakodása tilos.

3. cikk**Hatálybalépés**

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező, és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. október 7-én.

a Bizottság részéről

Jörgen HOLMQUIST

halászati és tengerészeti főigazgató

⁽¹⁾ HL L 358., 2002.12.31., 59. o.

⁽²⁾ HL L 261., 1993.10.20., 1. o. A legutóbb a 768/2005/EK rendelettel (HL L 128., 2005.5.21., 1. o.) módosított rendelet

⁽³⁾ HL L 12., 2005.1.14., 1. o. A legutóbb az 1300/2005/EK rendelettel (HL L 207., 2005.8.10., 1. o.) módosított rendelet.

MELLÉKLET

TAGÁLLAM	Franciaország
ÁLLOMÁNY	HER/5B6ANB
FAJ	Hering (<i>Clupea harengus</i>)
ÖVEZET	Vb, VIaN (közösségi vizek), VIb
IDŐPONT	2005. szeptember 26.

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

BIZOTTSÁG

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2004. május 7.)

az Ausztria által a Bank Burgenland AG javára nyújtani kívánt C 44/03 (ex NN 158/01) sz. állami támogatásról

(az értesítés a C(2004) 1625. számú dokumentummal történt)

(Csak a német nyelvű szöveg hiteles.)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/691/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 88. cikke (2) bekezdésének első albekezdésére,

tekintettel az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásra és különösen annak 62. cikke (1) bekezdésének a) pontjára,

tekintettel az EK-Szerződés 93. cikkének alkalmazására vonatkozó különleges előírásokról szóló, 1999. március 22-i 659/1999/EK tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 7. cikke (3) bekezdésére,

miután felhívták az érintetteket, hogy az említett cikkeknek ⁽²⁾ megfelelően nyújtsák be észrevételeiket, és ezen észrevételek figyelembevételével,

mivel:

I. ELJÁRÁS

(1) 2002. június 18-i levelével, valamint a 2002. július 3-i és 2002. szeptember 9-i kiegészítő közleménnyel Ausztria bejelentette a Burgenland tartomány részéről kötött garancia megállapodásokat, és a Bank Burgenland AG-re vonatkozó szerkezetátalakítási tervet terjesztett a Bizottság elé.

⁽¹⁾ HL L 83., 1999.3.27., 1. o. A 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ HL C 141., 2002.6.14., 2. o.

(2) 2003. június 26-i levelében a Bizottság közölte Ausztriával határozatát, hogy a leírt állami támogatási intézkedésekre vonatkozóan az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti formális eljárást megindítja.

(3) Egy kérvényezett és engedélyezett határidőhosszabbítás után Ausztria 2003. szeptember 17-én az eljárás megindításával kapcsolatban megküldte véleményét, valamint további dokumentumokat és információkat.

(4) A Bizottság eljárás megindításáról szóló határozatának az Európai Unió Hivatalos Lapjában ⁽³⁾ való közzétételével a Bizottság további érintetteket is állásfoglalásra kért fel. További érintettek azonban semmilyen észrevételt nem közöltek.

(5) 2003. december 19-i levelükkel az osztrák hatóságok közölték, hogy a BB privatizációs folyamatának keretében a közölt támogatási intézkedéseket módosítani kívánják.

(6) 2004. január 21-i levelével a Bizottság közölte Ausztriával határozatát, hogy az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti formális eljárást a Bank Burgenland szerkezeti átalakításához kapcsolódó támogatási intézkedések tervezett módosításaira kiterjeszti.

⁽³⁾ HL C 189., 2003.8.9., 13. o.

- (7) 2004. február 27-én Ausztria előterjesztette véleményét.
- (8) A Bizottság eljárás kibővítéséről szóló határozatának az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ⁽⁴⁾ való közzétételével a Bizottság további érintettet is állásfoglalásra kért fel. További érintettek azonban semmilyen észrevételt nem közöltek.

II. HÁTTER

A Bank Burgenland AG (BB)

- (9) A BB egy eisenstadti székhelyű országos jelzáloghitelbank (regionális bank), amelynek üzleti tevékenysége túlnyomórészt Burgenland tartomány területére korlátozódik. A BB főrésztulajosa Burgenland tartomány az alaptőke 97,89 %-os részével. A maradék 2,103 % szóránytulajdonban van. A BB mérlegfőösszege 2000-ben ⁽⁵⁾ mintegy 2,7 milliárd EUR volt, és ezzel az osztrák bankok között a 33. helyet foglalta el.
- (10) A 2000. júniusi, valamint 2000. decemberi két garancia-megállapodás előtt Burgenland tartomány a BB alaptőkéjének 50,63 %-os részével rendelkezett. Egyéb fontos résztulajdonosok voltak a Bank Austria 40,34 %-kal, valamint a Bausparkasse Wüstenrot 7 %-kal. A maradék 2,03 %-os hányad szóránytulajdonban volt. Burgenland tartomány Bank Austria részvényeinek megszerzése után (2000. október 23-i garancia-megállapodás) a Bausparkasse Wüstenrot AG-vel a Bausparkasse Wüstenrot AG összes részvényének megszerzéséről opciós szerződést kötött. Ennek kellett a BB privatizációjának irányába az első lépést jelentenie.
- (11) Országos jelzáloghitelbankként a BB feladata a mindenkori tartományban a pénz- és hitelforgalom előmozdítása. A BB fő üzleti tevékenysége jelzálogkölcsönök nyújtásában és jelzáloglevelek, valamint kommunális adóskötelezvények kiadásában áll. Emellett az egyéb banki és banki szolgáltatási tevékenységek szinte teljes palettáját folytatja. A BB piaci részesedése a 2000. évben a burgenlandi összes betétből 30 %-os, a hitelekből pedig 39 %-os volt.
- (12) Az LGBL 63/1998 sz. törvény szövegezésében az LGBL 58/1991 sz. Burgenlandi Országos Jelzálogbank Törvény 4. § szerint Burgenland tartomány a BB fizetési képtelensége esetén a vállalat összes kötelezettségéért kártalanító kezesként felel az osztrák OPTK 1356 § szerint. Burgenland tartomány e feltételes kötelezettsége a BB-ért és annak jogelődjeiért gyakorlatilag már 1928 óta válto-

zatlan formában áll fenn. A jelenleg érvényes kezességi helytálláshoz a törvényi szabályozás 1991. június 29-én lépett hatályba, és Burgenland tartomány e törvénykiegészítés óta a törvény szerinti kártalanító kezesség rendelkezésre bocsátásáért kezességi jutalékban részesül.

A BB pénzügyi nehézségei

- (13) A BB 1999. évi zárlatának vizsgálata során a csődbe jutott HOWE Bau AG számára végzett hitelkezeléssel összefüggésben egy kerekén 189 millió EUR összegű kárt okozó csalásra derült fény, mert a HOWE Bau AG által benyújtott évi zárlatok igazoló láttamozásait meghamisították. Ezen összefüggésben az is kiderült, hogy a hitelek fedezeteként kiállított telekadóslevelek tényleges értéke korántsem elegendő a hitelkötelezettségek lefedéséhez. Ezen okból kifolyólag egy 171 millió EUR összegű érték helyesbítésre volt szükség, mely a bank 80 millió EUR összegű saját tőkéjét meghaladta, és ezzel közvetlenül a BB fizetési képtelenségéhez vezetett volna. Továbbá a BB-nek az SZGT 83. § szerint kérvényeznie kellett volna a vagyonfelügyelet elrendelését, mely egy hitelintézmények számára elrendelt rendkívüli csődjogi szabályozásnak felel meg, és ezért Ausztria véleménye szerint a BB csődjével lett volna egyenlővé tehető. Ez azt is jelentette volna, hogy Burgenland tartomány feltételes kötelezettsége érvényesült volna. A KPMG Austria Wirtschaftsprüfungsgesellschaft m.b.H 2000. június 17-i szakvéleménye szerint a BB fizetési képtelensége esetén a Burgenland tartomány által lefedendő összeg 247 millió EUR körül lett volna.
- (14) E következmények elkerülése végett Burgenland tartomány megkötötte a 171 millió EUR összegéről szóló 2000. június 20-i garancia-megállapodást, és ezzel lefedte a BB-vel szembeni behajthatatlan követeléseket, melyek egy mérlegszerinti eladósodást jelentettek volna.
- (15) A HOWE-hitelekkel kapcsolatos család esete indítóokként szolgált egy átfogó adósvizsgálat megrendelésére, amelynek azt kellett kimutatnia, hogy a rendszerhiba, amely a HOWE-csalás keretében került napfényre, más hitelkötelezettségekre is lehetett-e hatással. A 2000 őszén ezen adósvizsgálat révén felfedett további 189 millió EUR összegű érték helyesbítési szükséglet a bankot újból olyan helyzetbe sodorta, mely esetén a szükséges érték helyesbítések a bank saját tőkéjét meghaladták volna, és csak a tartomány közbelépése akadályozta meg a vagyonfelügyelet elrendelését. Ahhoz, hogy Burgenland tartomány mint részvényes és kártalanító kezes számára egy további közvetlenül fenyegető kár elkerülhető legyen, Burgenland tartomány a Bank Austria AG-vel és a BB-vel egy keretmegállapodást kötött, mely szerint a Bank Austria AG lemondott a BB-vel szembeni követelésekről.

⁽⁴⁾ HL C 37., 2004.2.11., 5. o.

⁽⁵⁾ 2002-ben a BB mintegy 2,9 milliárd EUR mérlegfőösszeggel rendelkezett.

III. A TÁMOGATÁSOK LEÍRÁSA

- (16) A 2000. évben Burgenland tartomány részéről a BB-vel szemben vállalat kezességek a következőképp alakultak:

A 2000. június 20-i garancia megállapodás

- (17) Burgenland tartomány a Bank Burgenlanddal szemben 171 millió EUR összegű kezességet vállalt, évi 5 %-os kamat hozzászámításával, folyószámla szerint a HOWE-komplexumra vonatkozó esetekkel összefüggésben a pontosabban meghatározott hitelkötelezettségekkel kapcsolatos mindenkorai garanciaösszegeből. A garancia megállapodásban előírnyozzák, hogy a BB pozitív üzleti eredményei a garanciaösszeg fedezetére kerülnek felhasználásra. Ezért a garanciaösszeg csökken a BB évi nyereségével, amennyiben ez az elsődleges osztalékok kifizetéséhez – beleértve az előző évekre teljesítendő esetleges utólagos fizetéseket – nem szükséges. A garanciát a BB legkorábban a 2010. üzleti év zárlatának megállapításával veheti igénybe.

A 2000. október 23-i keretmegállapodás

- (18) Az egy átfogó adóvizsgálat keretében napvilágra került további, 189 millió EUR összegű érték helyesbítési szükséglet lefedésére a BB főhitelezőjével, a Bank Austria Creditanstalt AG-vel létrejött a 2000. október 23-i keretmegállapodás.

Követelésről való lemondás a Bank Austria AG és a BB között

- (19) Ezután a Bank Austria Creditanstalt AG lemondott a BB-vel szembeni 189 millió EUR összegű követeléseiről.

A Bank Austria AG és a BB közt létrejött utófizetési megállapodás

- (20) A követelésről való lemondás a BB kamatozó utófizetési kötelezettsége ellenében történik, és előírnyozza a Bank Austria követeléslemondásának teljes összegű, kamatokkal növelt, hét részletben történő visszatérítését 2004. június 30-tól kezdődően. Ezen időponttól kezdve a BB-nek tehát a követeléslemondás összegét, beleértve az addig tőkésített kamatokat, hét egyenlő évi részletben, plusz az évente felhalmozódó kamatokat (EURIBOR plusz 5 bázispont) minden egyes év június 30-ig 2010. június 30-ig bezárólag vissza kell fizetnie. Az utófizetési kötelezettség jövőbeli törlesztése a BB évi hasznából történik, figyelembe véve a tartalékmozgásokat és egy előző üzleti évek elsőbbségi részvényeseinek esetleges kielégítését.

Garancia megállapodás

- (21) Arra az esetre, ha a BB utófizetési kötelezettségének nem tud eleget tenni, Burgenland tartomány egy 2000. december 1-jei pótmegállapodás keretében a Bank Austria AG javára visszavonhatatlan kártalanító garanciát

vállalat, mely a 2004-től 2010-ig terjedő időszakban minden egyes évről vonatkozik, és mely szerint Burgenland tartománynak a Bank Austria AG-vel szemben a mindenkorai hiányzó összeget (évi részletből levonva a BB-által a Bank Austria AG-nak megfizetett összeg) le kell fednie. E megállapodás szerint mind a BB-nek, mind Burgenland tartománynak jogában áll a Bank Austria AG-vel szembeni utófizetési kötelezettséget a megállapított időpontok előtt is teljesíteni.

Részvényeladás a Bank Austria AG és Burgenland tartomány között

- (22) A Bank Austria AG a BB-ben lévő 34,13 %-os részvényeit 0,07 EUR összegért eladja Burgenland tartománynak.

Az eljárás megindításának okai

- (23) A Bizottság az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti formális vizsgálati eljárás megindításáról szóló határozatában a vizsgálat tárgyát képező intézkedéseket az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése és az EGT-Egyezmény 61. cikkének (1) bekezdése értelmében előzetesen állami támogatásoknak sorolta be, mivel azokat állami eszközökből nyújtották, és alkalmasak arra, hogy a vállalat pénzügyi helyzetének javítása révén más tagállamokból származó versenytársak gazdasági helyzetére hatást gyakoroljanak⁽⁶⁾, és ezzel a versenyt torzítsák vagy a verseny torzítását helyezték kilátásba, és a tagállamok közti kereskedelmet akadályozzák.

- (24) A Bizottság előzetes megítélése alapján arra a megállapításra jutott, hogy a támogatásokat a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás⁽⁷⁾ (a továbbiakban: az iránymutatás) alapján kell megítélni, és sem az EK-Szerződés egyéb kompatibilitási előírásai, sem más közösségi iránymutatások nem alkalmazhatók. A Bizottság helybenhagyta Ausztria azon véleményét, hogy a BB esetében az iránymutatás 2.1. fejezetének értelmében nehézségek közt lévő vállalatról van szó. Hiányzó információk és nyitott kérdések miatt azonban a támogatási intézkedéseknek a közös piaccal való összeegyeztethetőségével kapcsolatban kétségek álltak fent.

A vállalat hosszú távú jövedelmezőségének helyreállítása

- (25) Az iránymutatás 31–34. pontjai szerint a Bizottság minden egyes támogatáshoz megvizsgál egy szerkezetátalakítási tervet a tekintetben, hogy az képes-e a vállalat hosszú távú jövedelmezőségét reális feltevések alapján megfelelő határidőn belül helyreállítani.

⁽⁶⁾ Az Európai Közösségek Bíróságának C-278/92., C-279/92. és C-280/92 sz. Spanyolország kontra Bizottság egyesített ügyekben 1994. szeptember 14-én hozott ítélete, EBHT 1994, I-4103. o.

⁽⁷⁾ HL C 288., 1999.10.9., 2. o.

- (26) A Bizottság az eredetileg benyújtott szerkezetátalakítási tervben azt vonta kétségbe, hogy a célul kitűzött jövedelmezőség tekintetében a piacra vonatkozó feltevések és előrejelzések elég pontosak ahhoz, hogy a javasolt szerkezetátalakítási intézkedések sikerre való kilátásaira végkövetkeztetéseket lehessen levonni. Nehezen volt felismerhető, hogy a szerkezetátalakítási intézkedések milyen piaci feltevéseken alapultak.
- (27) A 2010-ig 15 %-os hosszú távú jövedelmezőségnek a bejelentésben szereplő előrejelzését illetően a Bizottság először is azt hiányolta, hogy semmilyen alaptényt nem fejtettek ki a hosszú távú jövedelmezőség előrejelzésével kapcsolatban, továbbá kétségbe vonta, hogy a célul kitűzött 15 %-os hozamok reálisak, és ezért 2010-ig valóban elérhetők. Ezért Ausztriát arra kérte fel, hogy terjesszen be részletes előrejelzési adatokat és az azok alapjául szolgáló feltételezéseket.
- (28) Ausztria azon kijelentésére vonatkozóan, hogy a BB a nehézségek felmerülése előtt nem rendelkezett sem túlméretezett személyi állománnyal, sem pedig túlzott dologi ráfordításokkal, ami miatt a bank létszámleépítési lehetősége és szüksége korlátozott, a Bizottság Ausztriát részletes tájékoztatásra kérte fel (pl. viszonyítási értékek a bankszektoron belül).
- (29) A Bizottság megállapította továbbá, hogy a vállalat nehézségeinek okaira vonatkozóan Ausztria által megadott információk főként a pénzügyi nehézségeket foglalták össze. Ezekhez a nehézségekhez csak egyetlenegy fontos okot adott meg, a nem megfelelően működő hitelkockázat-kezelést. A vállalati és vállalatvezetési struktúrák, valamint a vállalatvezetés konkrét mulasztásainak beható elemzése azonban hiányzott. Egy ilyen elemzést azonban a Bizottság szükségesnek tart ahhoz, hogy a BB szerkezeti átalakításának kilátásait meg tudja ítélni. A Bizottságnak ezért kétségei vannak azzal kapcsolatban, hogy a szerkezetátalakítási tervben a BB nehézségeinek okait megfelelő módon felismerték és kezelték. Ausztriát ezért arra kérte, hogy a vállalati struktúrákkal, vállalatvezetési és felügyeleti módszerekkel, ellenőrzési és beszámolási koncepciókkal, valamint a kereskedelmi alapokon nyugvó döntési folyamatok bevezetésének technikáival összefüggésben terjesszen be egy beható elemzést a múltbéli mulasztásokról és jövőbeli kilátásokról és problémákról.
- (30) A BB lehetséges privatizációjára tekintettel Ausztria megemlítette szándékát, és a privatizációs folyamat első lépéseit, valamint tervezett lezárását. Az elvégezni szándékozott eljárásokról, feltételekről és más fontos tényezőkről azonban semmilyen adatot nem adott meg. A Bizottság ezért Ausztriától további információkat kért, különösen arról, hogy egy potenciális privatizációs eljárás jelenleg milyen stádiumban van, hogy a lehetséges privatizáció egy átlátható, diszkriminációtól mentes eljárás keretében véghezvihető-e, és hogy néz ki a további ütemterv.
- A verseny indokolatlan torzításának elkerülése*
- (31) Az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja szerinti kivételszabály azon feltétel függvénye, hogy a támogatások a kereskedelmi feltételeket nem változtatják meg oly módon, mely a közös érdekekkel ellentétes. Az iránymutatás 35–39. pontjai meghatározzák, hogy intézkedéseket kell tenni annak érdekében, hogy a támogatás versenytársakat érintő káros hatásait lehetőség szerint enyhítsék. Szokásos módon ez a feltétel a vállalat releváns termékpiacokon való jelenlétének korlátozásával vagy csökkentésével, gyártóberendezések vagy leányvállalatok értékesítésével vagy tevékenységek leépítésével konkretizálódik. A korlátozásnak vagy csökkentésnek arányban kell állnia a támogatás által okozott torzító hatásokkal és különösen a vállalatnak a piacon vagy piacain lévő viszonylagos súlyával.
- (32) Az Ausztria által javasolt ellenszolgáltatások, illetve kompenzációs intézkedések részesedések értékesítésében, fiókok bezárásában és szövetségi kölcsönök nyújtásának megszüntetésében álltak. A kompenzációs intézkedéseknek és azoknak a BB vagyonára és foglalkoztatási helyzetére gyakorolni szándékozott hatásokhoz való mindenkori hozzájárulásának homályos leírása alapján a Bizottság számára lehetetlen volt az intézkedések összehatását megítélni. A Bizottságnak ezért minden egyes intézkedés BB vagyonára, foglalkoztatási helyzetére és jövőbeli piaci/szegmenspozícióira gyakorolt hatására vonatkozóan részletes információkra, valamint ezen intézkedések értékének, illetve azok csökkentő hatásának világos számszerűsítésére (pl. a mérlegfőösszeghez mérten) volt szüksége.
- (33) Azon tény alapján, hogy Burgenland egy olyan régió, mely 1995 óta folyamatosan Cél-1 támogatási területként került besorolásra, és ezért egy a 87. cikk (3) bekezdésének a) pontja szerinti régió és regionális támogatásokhoz számításba jön, Ausztria hivatkozott az iránymutatás 53. és 54. pontjára és azoknak az ellenszolgáltatás megítélésénél való figyelembevételére, anélkül azonban, hogy ezt bővebben kifejtette volna, illetve konkrét szempontokat juttatott volna érvényre. Az 53. és 54. pont kimondja, hogy az iránymutatás értékelési kritériumai regionális támogatási területekre is érvényesek, azonban a strukturális kapacitásfelesleggel rendelkező piacokon megkövetelt kapacitásleépítéssel szemben támasztott követelmények kevésbé lehetnek szigorúak. Mivel Ausztria ezt a pontot bővebben nem konkretizálta, a Bizottság nem volt abban a helyzetben, hogy e kritérium alkalmazhatóságát meg tudja állapítani.
- (34) Összefoglalásul a Bizottság számára a javasolt kompenzációs intézkedések megfelelő és elegendő megítéléséhez információk hiányoztak. Ezért a rendelkezésre álló tények alapján kétségei voltak aziránt, hogy a tervezett csökkentő intézkedések elegendők a támogatások versenytorzító hatásainak enyhítéséhez.

A minimális mértékre korlátozott támogatás

- (35) Az iránymutatás 40. és 41. pontja szerint a támogatásnak a szerkezeti átalakításhoz feltétlenül szükséges minimális mértékre kell korlátozódnia, úgy, hogy a vállalat nem részesülhet felesleges likviditásban, amit agresszív és piactorzító magatartáshoz vagy akár terjeszkedésre használhatna fel. Az iránymutatás szintúgy kimondja, hogy a támogatásban részesülőtől elvárt, hogy saját eszközökből – vagyoneértékek eladása révén is, ha ezek a vállalat fennmaradásához nem elengedhetetlenek – a szerkezetátalakítási tervhez jelentős hozzájárulást nyújtson.
- (36) Ausztria előadta, hogy a BB szerkezeti átalakítását célzó állami intézkedéseknél nem likvid eszközök adásáról volt szó, hanem Burgenland tartomány csupán garanciák nyújtásával lépett közbe. Ezenfelül a garancia- és utófizetési megállapodásban előíranyozzák, hogy a banknak a garanciaösszegek csökkentéséhez minden jövedelmet be kell vetnie. A rendelkezésre álló információk alapján a Bizottság nem volt abban a helyzetben, hogy pontosan megítélhesse, hogy a támogatás a feltétlenül szükséges minimális mértéket valósítja-e meg, mivel a garanciák a gyakorlatban hasonló hatást gyakorolnak, mint egy tőkeinjekció.
- (37) Ezenkívül a Bizottságnak kétségei voltak azzal kapcsolatban, hogy a BB saját hozzájárulása, a csendes tartalékok teljes leépítése és a személyi és üzemi költségek csökkentése, teljesíti a „jelentős hozzájárulás” kritériumát.

IV. AUSZTRIA VÉLEMÉNYE AZ ELJÁRÁS MEGINDÍTÁSÁVAL KAPCSOLATBAN

- (38) Ausztria a szóban forgó szerkezetátalakítási terv alapján az eljárás megindításával kapcsolatban állást foglalt és új információkat bocsátott rendelkezésre, különösen az alábbi, a Bizottság döntéséhez mérvadó pontokban:

A vállalat hosszú távú jövedelmezőségének helyreállítása

- (39) Ausztria egy elemzést küldött a BB vállalati és vállalatirányítási struktúráról és részletesen bemutatta a bank pénzügyi nehézségeinek okait. Ezután a BB nehézségeinek lényeges okösszességeként egy hiányos hitelkockázat-kezelést nevezett meg, mely a bankot a felelős személyek csalási cselekményeire különösen fogékonnyá tette. Ugyanígy erre az okra vezethetők vissza az adóvizsgálat keretében kiderített értékhelyesbítések. A bank nehézségei ezért egyrészt körülhatárolt problématerületként jelennek meg, az okok világos lokalizálhatósága másrészt jelentősen hozzájárult ahhoz, hogy a szükséges ellenintézkedéseket azonnal be lehessen vezetni.

(40) Továbbá a BB-ben a súlyos szerkezeti problémák és a belső ellenőrzőrendszerek hiánya, illetve figyelmen kívül hagyása alapján a csalás kiegészítéseként a hitelüzletágban további súlyos hiányosságok merültek fel. Ezeket a szerkezeti hiányosságokat többek között a kockázatkezelés gyakorlatba való átültetése, valamint a Belső Revízió megerősítése révén a bank átfogó szervezeti átalakításának keretében szüntették meg. Ezt az eredményt és ezzel a szerkezetátalakítási intézkedések eredményes végrehajtását az Osztrák Nemzeti Bank által végzett vizsgálat igazolja, melyre a bankfelügyeleti hatóság megbízásából 2003. februárban került sor.

(41) A BB „teljes egészére vonatkozó” értékelés ahhoz a felismeréshez vezet, hogy a BB az iránymutatás szerint nehéz helyzetbe került többi vállalattól számos szempontból különbözik, mivel egy nehéz helyzetbe került vállalat tipikus jellegzetességeként a Bizottság által felsorolt ismérvek a BB-t nem jellemezték. Így a BB folyó üzleti tevékenysége a portfólió-tisztítás során szükséges értékhelyesbítések 2000. évi végrehajtása után alapvetően jövedelmező volt, és ez a jövőbeli fejlődés óvatos becsülésénél továbbra is így marad. Az elmúlt két év fejlődése jelezte, hogy a befektetési üzletág újra stabilizálódott, illetve a 2000. évi veszteségeket részben újra be tudták hozni. Ausztria a BB szokásos üzleti tevékenységének eredményeit is mellékelte.

(42) Ausztria a BB-t az osztrák bankszektoralal összehasonlítva mutatta be. Felesleges kapacitások a BB tekintetében érintett piacon és magában a Bank Burgenlandban sem találhatóak, a bank 300 alkalmazottal inkább kisméretű regionális bank, melyre a burgenlandi piacon összesen megtalálható 264 bankfiókból csupán 16 jut.

(43) A BB tervezett privatizációjára vonatkozólag Ausztria előadja, hogy a bankot a jelenlegi tervek szerint legkésőbb 2004 végéig privatizálni kellene. E célból az értékesítési folyamat előkészítésére működésbe helyeztek egy munkacsoportot és a privatizáció végrehajtásával a Bankhaus HSBC Trinkaus&Burkhardt-ot bízták meg.

(44) Ausztria megküldte a BB közgazdasági keretfeltételeit és stratégiai céljait, mely alapján egy tervszámítás készült, mely egy 7 éves időtartamon belül mintegy 15 %-os folyamatos jövedelmezőségjavulást irányoz elő. Az állományvolumen, az átlagos kamatfizetések és a 2003. januári likviditászámításból való visszaáramlások alapján a controlling a szakterületek vezetőivel és a vezetőséggel együttműködésben meghatározta a tervezett volumeneket és feltételeket. A kamathozamokat a teljes tervezési horizonton át az aktuális kamatszintek alapján számították, azaz a tervszámításba nem vontak be feltételezéseket a kamatok jövőbeli alakulásáról. A jelenleg alacsony kamatszint tényére tekintettel ez a kiindulási feltétel minden esetben megfelel az óvatos tervezés alapelveinek.

- (45) A szerkezetátalakítási intézkedések, amelyeket a BB a csalást követően vezetett be, hogy egyrészt pénzügyi nehézségeinek okaira megfelelően reagáljon, másrészt a vállalat a piac elkövetkező években bekövetkező alakulására és a piaci esélyekre a lehető legjobban előkészüljön, „a hitelkockázat-kezelés átfogó újjászervezése”, „a BB alaptevékenységre történő összpontosítása”, „a BB regionális bank szerepének megszilárdítása” és a „költségkezelés átfogó megszorítása” címszavakkal jellemezhetők.

A verseny indokolatlan torzításának elkerülése

- (46) Ausztria a BB kis méretére tekintettel óvatos mérlegelést végez a hosszú távú jövedelmezőség helyreállításának és az indokolatlan versenytorzítások elkerülésének kritériumai között, és arra utal, hogy az iránymutatás szerint (36. pont) kis és közepes vállalkozásoknak alapvetően nem kell ellenszolgáltatást teljesíteni. Ezt követően Ausztria előadja, hogy melyek azok az okok, amelyek miatt a BB csak kis mértékben haladja meg egy kis- és középvállalkozás küszöbértékeit.
- (47) A bank kis méretére tekintettel Ausztria előadása szerint semmiképp sem meglepő, hogy a BB nem képes túl nagy súlyú ellenszolgáltatásokra. Bár a BB-nek vannak leányvállalatai, ezek azonban a BB banküzletének lényeges üzletágait üzemeltetik, és ezért az ilyen részesedések értékesítése a vállalat lényegét érintené. Továbbá a BB-nek nincs említésre méltó külföldi üzlete, és a jelenlegi 16 fiókkal a belföldi fiókállomány is rendkívül korlátozott.
- (48) Ausztria véleménye szerint a BB gyenge piaci pozíciója kizárja a piactorzítások veszélyét és Ausztria arra utal, hogy a BB nehézségei semmiképp sem agresszív piaci magatartásra, hanem az említett, körülhatárolt, különösen a család keretében bekövetkező eseményekre vezethetők vissza.
- (49) Ausztria arra is utal, hogy a BB javára nyújtott támogatások a bank saját eszközeit nem emelték, hanem csupán a bank bajba jutott követeléseinek biztosítását eredményezték, úgy, hogy azokon nem kellett érték helyesbítést végrehajtani, és ezzel megakadályozhatóvá vált, hogy a források a BB saját tőkéjét meghaladják.
- (50) Ausztria továbbá utal arra, hogy a BB és az ő majdnem kizárólagos tevékenységi területe az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerint támogatási területen található, és utal mind az iránymutatásban lévő vonatkozó rendelkezésekre (20. preambulumbekzdés), mind pedig a pénzügyi nehézségek időpontjában súlyosabbá vált körülményekre.
- (51) Az ellenszolgáltatások tekintetében (részesedések értékesítése, egy fiók bezárása, szövetségi hitelek nyújtásának megszüntetése) Ausztria részletes adatokat ad meg a

mindenkori intézkedés értékére, illetve annak csökkentő hatására vonatkozóan, és kifejti azon okokat, amelyek miatt további csökkentő intézkedések a bank életképességét veszélyeztetnék.

A minimum mértékre korlátozott támogatás

- (52) Ausztria hangsúlyozza, hogy a szóban forgó támogatások a minimum mértékre korlátozódnak, mivel a garanciamegállapodások önmagukban nem elegendőek a megfelelő fizetőképesség megtartásához, és a BB 41 millió EUR összegű további érték helyesbítéseket saját erőből vitt végbe, és a 218 millió EUR összegű követelésösszegek veszteségét is saját erőből állta. Továbbá a BB a tartomány részéről nem részesült tőkeinjekcióban nehézségeinek kiegyenlítése céljából, mely igazolja a tartománynak azt a törekvését, hogy a támogatások módját és mértékét a minimálisra korlátozza.
- (53) A BB ezenkívül jelentős erőfeszítéseket tesz meg, hogy személyi költségeit egy a bankszektorban szokásos átlagos szintre csökkentse, és középtávon az a szándéka, hogy azoktól az ingatlanoktól, amelyek nem szükségesek, megváljon.
- (54) Ezen túlnyúló intézkedésekre azért nincs lehetőség, mert a bank kezdettől fogva viszonylag karcsú szervezetre törekszik.

V. A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉSEK MÓDOSÍTÁSA

- (55) Az osztrák hatóságok 2003. december 19-i levelükben közölték, hogy a BB privatizációs folyamatának keretén belül szándékukban áll a kihirdetett támogatási intézkedéseket módosítani.
- (56) A 2000. június 20-i garanciamegállapodást az alábbiak szerint kell módosítani:
- a) A BB évi nyeresége nem használható többé a Burgenland tartomány által garantált összeg csökkentésére. A Burgenland tartomány által garantált összeget már csak azokkal az összegekkel lehet csökkenteni, melyek a HOWE-komplexumból származó garantált hitelkövetelésekkel összefüggésben állnak és a következő években a BB számára behajthatók.
- b) A garanciafizetéseket a következőképpen hosszabítják meg: a BB Burgenland tartomány garanciáját legkorábban a 2025. üzleti év (és nem a 2010-es üzleti év, ahogy az jelenleg van) zárlatának megállapításakor veheti igénybe. A tartománynak azonban jogában kell, hogy álljon, hogy a 2010-es üzleti év zárlatának megállapításától kezdődően teljes vagy akár csak részleges nyitott garanciafizetést teljesítsen a BB számára. 2011. június 30-ig a jelenlegi 5 %-os kamatlábnak és 2011. július 1-től az ezen a napon aktuális 5 éves periódusú évi kamatlábnak kell érvényesnek lennie, folyószámlaszerűen a mindenkori garanciaösszegeből kiindulva. Ugyanígy 2016. július 1-től és 2021. július 1-től szintén a mindenkori

aktuális 5 éves periódusú évi kamatlábnak kell érvényesnek lennie, folyószámlaszerűen a mindenkori garanciaösszegekből kiindulva.

(57) A 2000. október 23-i keretmegállapodást a következőképpen kell módosítani:

a) A BB évi nyeresége nem használható fel többé a Bank Austria Creditanstalt AG-vel szembeni utófizetési kötelezettség kielégítésére.

b) Burgenland tartomány teljesíti a Bank Austria Creditanstalt AG-vel szembeni utófizetési kötelezettséget, és a garanciaállapodásból még kinnlevő összeget közvetlenül a BB privatizációja előtt egy a Bank Austria Creditanstalt AG-be való egyszeri befizetéssel fizeti meg.

(58) Az osztrák hatóságok közleménye szerint az éves nyereség garanciaösszegek csökkentésére való felhasználására vonatkozó módosítás csak akkor lép érvénybe, ha a BB ténylegesen privatizálásra kerül. Amennyiben Burgenland tartománynak nem kellene eladnia a BB-t, akkor mindkét garancia változatlan marad, és a garanciaösszegek ezentúl a BB évi nyereségével csökkennek, illetve a BB utófizetési kötelezettsége változatlanul fennmarad.

VI. AUSZTRIA VÉLEMÉNYE AZ ELJÁRÁS BŐVÍTÉSÉVEL KAPCSOLATBAN

(59) Ausztria véleménye szerint a tartományi kormány a BB-re vonatkozó szerkezetátalakítási koncepció lényeges részeként annak privatizálására törekszik, hogy ezzel a bank hosszú távú életképességéről lehetőleg legjobban gondoskodjon. A tartományi kormány 2003. november 12-i Zl. 3-12148-2003 sz. határozatával az értékesítési folyamat megindításához a megfelelő intézkedéseket útnak indította. A 2003. november 17-i médiában megjelent hirdetések bekapcsolásával az érdeklődésnyilvánítás iránti felhívást közzétették. Az egyes ajánlattevőkkel legkésőbb 2004. március/áprilisban – a kötelező Due-Diligence-folyamat végrehajtása után – fognak tárgyalásokba bocsátkozni.

(60) A BB eladása esetén a lehető legjobb eladási ár eléréséhez ezért szükséges, hogy Burgenland tartomány a BB-t a Bank Austria Creditanstalt AG-vel kötött utófizetési megállapodásból származó kötelezettségtől mentesítse. Értelemszerűen ugyanez érvényes a Burgenland tartomány és a BB között létrejött 2000. június 20-i garancia-megállapodásra, mivel itt is sem a BB sem pedig a BB vevője nem lehet terhelt.

(61) Ausztria véleménye szerint a BB nyereségbefizetési kötelezettségének megtartása esetén kétséges lenne, hogy lehet-e egyáltalán vevőt találni a bank számára, mivel a bank potenciális vevői kevés érdeklődést tanúsítanak

egy vétel iránt, ha abból több éven keresztül nem várhatóan nyereséget.

(62) A BB-t terhelő nyereségbefizetési kötelezettség megszüntetése ezért lényeges feltétel annak küszöbön álló privatizációjához, ha a bejelentett szerkezetátalakítási koncepció sikerére, mely a BB privatizációját lényeges alkotórészként tartalmazza, reális kilátást kell biztosítani. Ezzel a BB potenciális vevőjének kilátása van arra, hogy a BB tőkehozamait azonnal igénybe vegye, mely ismét lényeges feltétele egy maximális átruházási ár elérésének.

VII. A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉSEK ÉRTÉKELÉSE

Állami támogatások az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerint

(63) Burgenland tartomány BB javára kötött mindkét garancia-megállapodása tartalmaz állami eszközöket. Az intézkedéseket olyan feltételekkel teszik meg, melyek egy piacgazdaságban működő finanszírozó számára nem lennének elfogadhatók.

(64) Ausztria ugyanazt a nézetet képviseli, hogy Burgenland tartomány a megkötött garanciaállapodásokkal egy nagyobb anyagi kárt került el azzal, hogy a megállapodások a bank feletti vagyonfelügyelet elrendelésének megakadályozását célzó feltétlenül szükséges minimális mértékre korlátozódtak. Ha Burgenland tartománynak a törvényben rögzített kötelezettség alapján kártalanító kezesként kellett volna jótállnia, az összegszerűen korlátlan feltételes kötelezettségre tekintettel a két garanciából származó pénzügyi kötelezettségek mértékét túllépte volna. Ausztriának ezért az a jogi álláspontja, hogy Burgenland tartomány egy piacgazdaságban működő finanszírozó elve szerint cselekedett.

(65) Ezen érvelés ellen szól azonban, hogy az osztrák hatóságok nem nyújtottak be olyan számításokat, amelyek ezen állítást alátámaszhatták volna. A KPMG 13. pontban említett 2000. június 17-i szakvéleménye szerint a BB fizetéseképtelensége esetén a Burgenland tartomány által lefedendő összeg 247 millió EUR-t tesz ki. Ez alacsonyabb, mint a két garancia együttes összege, ezzel kapcsolatban azonban fel kell hívni a figyelmet arra, hogy ezt az összeget még a 2000-es év második félévében elrendelt második átfogó adóvizsgálat előtt számították ki, és így a mostani nézőpontból tekintve magasabbnak kellene lennie. Kérdéses azonban, hogy az osztrák hatóságok a számítás során hogyan jutottak egyáltalán a 247 millió EUR összegre. Az Európai Közösségek Bírósága a Hytasa-ügyben hozott ítéletében⁽⁸⁾ kimondta, hogy különbséget kell tenni azon kötelezettségek között, „amelyeket az államnak mint valamely társaság rész tulajdonosának vállalnia kell, és azon kötelezettségek között, melyek az államot mint a közhatalom gyakorlóját terhelik.” Mivel a BB-t részvénytársaság formájában hozták létre, a tartomány mint e társaság részvénytőke-tulajdonosa a társaság tartozásaiért csak tényleges vagyonának felszámolási értékéig felel. A Bíróság a hivatkozott ítéletben megállapítja, „hogy azon kötelezettségek, melyek a munkavállalók elbocsátásának költségeiből, a munkanélküli-segély fizetéséből, valamint

⁽⁸⁾ A C-278/92., a C-279/92. és a C-280/92. sz. Spanyolország kontra Bizottság egyesített ügyekben hozott ítélet, EBHT 1994., I-4103. o., 22. pont.

az ipari szerkezet helyreállításához nyújtott támogatásokból erednek, a magánbefektető kritériumának alkalmazásakor nem vehetők figyelembe”. Úgy tűnik, hogy az osztrák hatóságok e megkülönböztetést nem tették meg, és számításaik során azon költségeket is figyelembe vették, amelyek a tartomány jogszabályban előírt feltételes kötelezettségéből erednének. E költségek azonban nincsenek kapcsolatban Burgenland tartomány mint a BB részvénytőke-tulajdonosa szerepével. Sokkal inkább egy jogszabályban előírt olyan különös kötelezettségnek – vagyis az állam feltételes kötelezettségének – a következményei, amely egy magánbefektetőre sosem vonatkozhat.

- (66) Mindkét intézkedést egy komoly pénzügyi nehézségek közt lévő vállalat javára fogatosították. Összevetve a 359,8 millió EUR összeggel jelentős összegről van szó. A garanciák vállalásának időpontjában a tartomány számára nyilvánvalóan nem volt előrelátható, hogy ebből a vállalásból hozam gazdálkodható ki, mely egy piactudásban működő finanszírozó számára elfogadható lenne.
- (67) A szóban forgó támogatások a BB-nek kedveznek, és a BB-t versenytársaival szemben mesterségesen előnyös pozícióba helyezik, mely miatt a verseny torzul. A BB legfontosabb üzletágaiban regionális, sőt országos szinten is működik. A pénzügyi szolgáltatások szektorát összességében növekvő integráció jellemzi, és a lényeges részterületeken a belföldi piac valósul meg. Erős verseny van a különböző tagállamok pénzügyi intézményei között, mely az egységes pénznem bevezetésével tovább erősödik. Az intézkedések és azoknak a többi tagállambeli jelenlegi és potenciális versenytársakra gyakorolt hatásai a versenyt torzítják – illetve a verseny torzítását helyezik kilátásba – és a tagállamok közti kereskedelmet akadályozzák. Ennek következtében az intézkedések az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerint állami támogatásokat válósítanak meg. Ausztria ezt a szempontot nem kérdőjelezte meg, hanem az adott intézkedéseket bejelentette, akkor is, ha az előírnál később.

A támogatási intézkedések közös piaccal való összeegyeztethetősége

- (68) Mivel a támogatási intézkedéseket nem engedélyezett támogatási program alapján fogatosították, a Bizottságnak azoknak a közös piaccal való összeegyeztethetőségét az EK-Szerződés 87. cikke, valamint a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló iránymutatás⁽⁹⁾ (a továbbiakban: az iránymutatás) alapján kell vizsgálnia.
- (69) Az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerint, amennyiben ebben a szerződésben nem került valami más meghatározásra, bármilyen állami vagy állami eszközökből nyújtott támogatás, mely bizonyos vállalatok vagy termelési ágak kedvezményben részesítésével a versenyt torzítja vagy a verseny torzítását helyezi kilátásba, a közös piaccal összeegyeztethetetlen, amennyire az a tagállamok közti kereskedelmet akadályozza.

- (70) Az EK-Szerződés 87. cikke azonban enged meg kivételeket az állami támogatások közös piaccal való összeegyeztethetlenségének alapelve alól. Az EK-Szerződés 87. cikkének (2) bekezdése szerinti kivételrendelkezések a támogatások közös piaccal való összeegyeztethetőségét indokolhatják. A vizsgálandó támogatási intézkedések azonban nem tekinthetők sem egyes fogyasztóknak nyújtott szociális jellegű támogatásoknak (a) pont), sem természeti katasztrófák vagy egyéb rendkívüli események miatt bekövetkezett károk megszüntetését célzó támogatásoknak (b) pont), sem pedig a Német Szövetségi Köztársaság bizonyos, Németország megosztása által érintett területeinek gazdasága számára nyújtott támogatásoknak (c) pont). Ezek a kivételek tehát a jelen esetben nem alkalmazhatók.
- (71) Az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének b) és d) pontja szerinti kivételrendelkezésekre tekintettel megállapítható, hogy a támogatások nem szolgálják fontos, közös európai érdekű tervek előmozdítását vagy egy tagállam gazdasági életében felmerülő jelentős zavar elhárítását, és nem tekinthetők a kultúra megsegítésére és a kulturális örökség megőrzésére nyújtott támogatásoknak sem.
- (72) Következésképpen a Bizottság a támogatási intézkedéseket az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontjában foglalt kivételrendelkezések alapján vizsgálja. A Bizottság a bizonyos gazdasági ágazatok fejlesztésének előmozdítására szolgáló támogatások megítélését – amennyiben azok a kereskedelmi feltételeket nem változtatják meg oly módon, mely a közös érdekeket ütköztet – a vonatkozó közösségi iránymutatásra alapozza. A Bizottság véleménye szerint a jelen esetben semmi más nem alkalmazható, csak a 68. preambulumbekkezdésben már említett iránymutatás. A Bizottságnak továbbá az a véleménye, hogy a leírt támogatási intézkedések hozzájárulnak a vállalat szerkezeti átalakításának finanszírozásához, és ezért szerkezetátalakítási támogatásoknak tekintendők.

- (73) Az iránymutatás szerint szerkezetátalakítási támogatások csak akkor megengedettek, ha azok nem sértik a közös érdekeket. Az iránymutatásban a támogatások Bizottság által engedélyezése bizonyos feltételekhez kötött.

A vállalat támogathatósága

- (74) A Bizottság egyetért Ausztria azon kijelentésével, mely szerint a BB az iránymutatás 30. pontja szerint, a 4–8. pontokkal együtt értelmezve, nehéz helyzetben lévő vállalatnak minősül.
- (75) Az iránymutatás 4. pontjában foglaltak abból indulnak ki, hogy egy vállalkozás akkor van nehézségek közt, „ha nem képes saját pénzeszközeivel vagy idegen pénzeszközökkel – melyeket tulajdonosai / résztulajdonosai vagy hitelezői bocsátanak rendelkezésére – olyan veszteségeket felszámolni, melyek a vállalkozást rövid vagy középtávon mondhatni biztosan gazdasági hanyatlásba viszik, ha az állam nem avatkozik be”. Ezek a körülmények a BB tekintetében egyértelműen fennállnak.

⁽⁹⁾ Lásd a 7. lábjegyzetet.

- (76) Burgenland tartomány közbelépése nélkül a BB-t vagyonfelügyelet alá helyezték volna, és az iránymutatás értelmében gazdasági hanyatlásba került volna.

Alapelv

- (77) Az iránymutatás 28. pontja szerint szerkezetátalakítási támogatások szerint csak akkor nyújthatók, ha szigorú kritériumok teljesülnek és bizonyos van arra vonatkozólag, hogy az esetleges versenytörzítések a vállalat további fenntartásával járó előnyök révén kiegyenlítésre kerülnek, különösen akkor, ha a csőd által okozott elbocsátások nettó hatása a helyi, regionális vagy nemzeti foglalkoztatási problémát bizonyíthatóan kielezlik vagy, kivételes esetekben, ha a vállalat eltűnése monopóliumhoz, illetve szűk oligopolhelyzethez vezetne.
- (78) Ez utóbbi mindenestre kizárható, mivel a BB pozíciója nem elég erős ahhoz, hogy csődjével, illetve az azt követő részbeni eladással monopol- vagy oligopolhelyzet jöjjön létre.
- (79) Ausztria ugyan megemlíti, hogy a BB mellett szinte kizárólag a Raiffeisen-csoport az, amely Burgenland tartományban jelentős bankként működik, és ezért a BB eltűnése a piacszerkezet további koncentrációjához és a Raiffeisen-csoport további megerősödéséhez vezetne, de ez az érv, tekintettel arra, hogy Burgenland tartományban más bankok, takarékpénztárak és népbankok is képviseltek magukat, a jelenleg rendelkezésre álló információk alapján nem meggyőző.
- (80) Meg kell azonban állapítani, hogy a BB feltételezett fizetésképtelenségének hatásai nehezen kalkulálhatók. A BB felszámolása vagy fiókjai számának csökkentése esetén annak valószínűsége, hogy Burgenland tartományban egy külföldi bank telepedik le és átveszi a BB tevékenységeit, a gazdasági helyzetre és Burgenland tartomány viszonylag csekély vonzóerejére tekintettel azonban rendkívül alacsonyra becsülhető. Sokkal inkább elképzelhető az alapvető pénzügyi szolgáltatások nem megfelelő ellátása Burgenland bizonyos vidéki régióiban.

A hosszú távú jövedelmezőség megítélése

- (81) Az iránymutatás 3.2.2. szakaszának b) pontja szerint a támogatás nyújtását a szerkezetátalakítási terv végrehajtásától teszik függővé, melyet a Bizottságnak minden egyes támogatásnál jóvá kell hagynia és melynek a vállalat egy megfelelő határidőn belüli hosszú távú jövedelmezőségének helyreállítására való alkalmasságát meg kell vizsgálnia. A szerkezetátalakítási tervnek emellett korlátozott futamidejűnek kell lennie és reális feltevéseken kell alapulnia. Le kell írnia azokat a körülményeket, amelyek a vállalat nehézségeihez vezettek, hogy meg lehessen ítélni, hogy a javasolt intézkedések megfelelőek-e. Lehetővé teszi a vállalat számára az új szerkezetre való áttérést, mely hosszú távon jövedelmezőséget helyez kilátásba és a saját erőből történő működtetés lehetőségét kínálja,

azaz a vállalat számára lehetővé teszi az összes költség lefedését – beleértve a leírásokat és finanszírozási költségeket is – és egy olyan sajáttőke-jövedelmezőség elérését, mely elegendő ahhoz, hogy a versenyben megállja a helyét.

- (82) A Bizottság értékelését Ausztria adataira alapozta, többek között az egyes szerkezetátalakítási intézkedésekhez készült tervezetre, a 2001-től 2010-ig terjedő szerkezetátalakítási időszakra prognosztizált jövedelmezőségre – egyrészt a jövőbeli fejlődés óvatos becslése, másrészt az évi zárlatokból következő szokásos üzleti tevékenység és a tervszámítás eredménye alapján –, valamint a problémákért felelős nem kielégítő hitelkockázat-kezelés és a strukturális hiányosságok elemzésére. Értékelésében a Bizottság továbbá Ausztriának a szerkezetátalakítási terv folyamatban lévő megvalósításával, az egyes intézkedések módosításaival, valamint a BB tervezett privatizációjának lezárására vonatkozó ütemtervvel kapcsolatosan megadott adataira támaszkodik.
- (83) Részletes előrejelzési adatok és az azok alapjául szolgáló feltételezések hiányában a Bizottság az eljárás megindításáról szóló határozatában kétségbe vonta a 2010-ig 15 %-os hosszú távú jövedelmezőség előrejelzését. Ausztria erre egy tervszámítást terjesztett be, mely az óvatos tervezés alapelveire alapozva és közgazdasági keretfeltételek között (fejlődő gazdasági székely, növekvő állandó lakosság, vagyongyarapodás, az Európai Unió bővítése) 7 éves időtartamban 15 %-os folyamatos jövedelmezőségjavulást ad meg. Ezt alátámasztják a szokásos üzleti tevékenység évi zárlatokból következő számai is. A Bizottság a szerkezetátalakítási tervet a jövőbeli fejlődésekre vonatkozóan ezért összességében elfogadhatónak és teljesnek tartja.
- (84) Ezenkívül Ausztria további információkat és a dologi és személyi költségekre vonatkozóan más hasonló szerkezetű, illetve vállalatnagyságú hitelintézetekkel összehasonlító értékeket küldött, melyek bizonyítják, hogy a BB mind az egy főre jutó személyi költségek, mind a dologi költségek tekintetében egyértelműen az átlag alatt van.
- (85) A vállalati és vállalatvezetési struktúráknak, valamint a vállalatvezetés konkrét mulasztásainak elemzését, melyet a Bizottság az eljárás megindításáról szóló határozatában hiányosnak állapított meg, Ausztria pótlólag megküldte. A BB pénzügyi nehézségeinek okaiként a csalás esetét, rosszul értelmezett kockázatpolitikát, hiányzó kockázatkezelést, hiányzó belső ellenőrzőrendszereket, elégtelen beszámolási rendszert, a teljes bankirányításhoz az eszközellátottság hiányát és gazdaságtalan szervezeti folyamatokat neveztek meg. Szerkezetátalakítási intézkedésként áttekintve egy új kockázatpolitika rögzítését, egy független kockázatkezelés gyakorlatba való átültetését, az Asset Allocation újradefiniálását, egy új építő és lebonyolító szervezet létrehozását, egy vállalatirányítási információs rendszer bevezetését és a költségmenedzsment szigorítását nevezik meg.

- (86) Az eddig véghezvitt, illetve előirányzott operációs, működési és pénzügyi intézkedéseket a Bizottság alkalmasnak tartja a bank hosszú távú életképességének helyreállításához.
- (87) Ausztria közölte továbbá, hogy a tartományi kormány a BB-re vonatkozó szerkezetátalakítási koncepció lényeges részeként annak privatizálására törekszik. A tartományi kormány 2003. november 12-i Zl. 3-12148-2003 sz. határozatával az értékesítési folyamat megindításához a megfelelő intézkedéseket útnak indította. A 2003. november 17-i médiában megjelent hirdetések bekapcsolásával az érdeklődésnyilvánítás iránti felhívást közzétették. A fennmaradt három legjobb ajánlatot tevővel 2004 áprilisában – a kötelező Due-Diligence-folyamat végrehajtása után – kezdték meg a tárgyalásokat. A Bizottság abból indul ki, hogy a bank privatizációjának a sikerre elég esélye van.
- (91) Burgenland tartomány egy olyan régió, mely 1995 óta folyamatosan Cél-1 támogatási területként került besorolásra, és ezért egy az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja értelmében támogatási területnek minősül, és regionális támogatásokhoz 30 %-os, illetve 35 %-os maximális nettó támogatási intenzitással jön számításba. Bár úgy tűnik, hogy a BB ezen támogatási terület gazdasági adottságaihoz sokévi jelenléte alapján jól alkalmazkodott, a Bizottság számára érthető, hogy ilyen területeken a bank nehézségei kiélezettebb formában jelentkeznek, mint ahogy ez egy gazdaságilag és iparilag jól feltárt régióban lenne.
- (92) A BB az osztrák bankok között egy kisvállalkozás. 2002-ben 2,9 milliárd EUR összegű mérlegfőösszeggel, 40,4 millió EUR összegű bevétellel (kamathozamok, értékpapírokból származó jövedelmek, jutalékbevételek, pénzügyi tranzakciókból származó nettó bevételek és egyéb vállalati bevételek) és alig több mint 300 alkalmazottal a Bank mind a foglalkoztatási szint szempontjából, mind pedig tőkeerejének figyelembevételével a kis- és középvállalat kategóriájához áll közel.

A verseny indokolatlan torzításának elkerülése

- (88) Az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja szerinti kivétel szabály azon feltétel függvénye, hogy a támogatások a kereskedelmi feltételeket nem változtatják meg oly módon, mely a közös érdekekkel ellenkezik. Az iránymutatás 35–39. pontjai meghatározzák, hogy intézkedéseket kell tenni annak érdekében, hogy a támogatás versenytársakat érintő káros hatásait lehetőség szerint enyhítsék. Szokásos módon ez a feltétel a vállalat releváns termékpiacokon való jelenlétének korlátozásával vagy csökkentésével, gyártóberendezések vagy leányvállalatok értékesítésével vagy tevékenységek leépítésével konkretizálódik.
- (89) A korlátozásnak vagy csökkentésnek arányban kell állnia a támogatás által okozott torzító hatásokkal és különösen a vállalatnak a piacon vagy piacain lévő viszonylagos súlyával.
- (90) Az iránymutatás 53. pontja szerint a Bizottságnak a támogatási területeken nyújtott szerkezetátalakítási támogatások értékelésénél területfejlesztési követelményeket is figyelembe kell vennie. Ha egy nehéz helyzetbe került vállalat telephelye támogatási területen található, ez önmagában azonban nem ok az ilyen támogatások tolerálására. Az iránymutatás 54. pontja szerint az iránymutatás értékelési kritériumai tehát regionális támogatási területekre is érvényesek, még akkor is, ha a területfejlesztés követelményeit veszik figyelembe. Mindenesetre a Bizottság ezeken a területeken a strukturális kapacitásfelesleggel rendelkező piacokon megkövetelt kapacitásleépítéssel szemben kevésbé szigorú mércét állapíthat meg, ha a területfejlesztési követelmények ezt igazolják, aminél az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerinti és az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja szerinti támogatási területek közt különbséget kell tenni, hogy az előbb említett területek komolyabb regionális problémáit figyelembe lehessen venni.
- (93) A következőkben ezért azt vizsgáljuk, hogy a felajánlott ellenszolgáltatások a bank kis méretére, valamint székhelyének támogatási területen való elhelyezkedésére tekintettel elegendőek-e ahhoz, hogy a támogatások versenytorzító hatásait mérsékeljék.
- (94) Eredetileg Ausztria a szerkezetátalakítási terv alkotórészeként ellenszolgáltatásként felajánlotta a részesedések értékesítését, egy fiók bezárását és szövetségi kölcsönök nyújtásának megszüntetését.
- (95) A Bizottság az eljárás megindításáról szóló határozatában kifejtette, hogy e részben csak homályosan leírt intézkedések és azok mindenkori összegének összhatását elegendően részletezett adatok hiányában nem tudta megfelelően megítélni, és további információkat kért. Ausztria erre a mindenkori intézkedések, illetve a csökkentő hatás értékéhez utólag további adatokat küldött meg és megemlítette, hogy minden elképzelhető lehetőséget megvizsgáltak, hogy a BB részéről megfelelő ellenszolgáltatásokat tudjanak felajánlani.
- (96) A részesedések értékesítésére vonatkozóan Ausztria előadta, hogy a BB már a 2001-től 2003. júliusig tartó időszakban megvált 3,5 millió EUR összegű, működéshez nem szükséges részesedéstől, mellyel a 2000. december 31-ével a portfólióban tartott részesedések kereken egyharmad résszel csökkentek.
- (97) Ausztria adatai szerint a BB, a már eltávolított értékektől eltekintve, nem rendelkezik több nem stratégiai részesedéssel, és csendes tartalékokkal sem, mely a BB bankvizsgálóinak utóbbi üzleti évekre készített bankfelügyeleti vizsgálati jelentéseiből is következik. A vállalati vagyontovábbi értékesítései ezért a BB lényegét oly mértékben sújtaná, hogy a bank életképessége kerülne veszélybe.

- (98) Csökkentő intézkedésként a BB szerkezeti átalakításának keretében az addig meglévő 17 fiókja közül egyet (Parn-dorfban) bezárt. Ez a piaci jelenlét mintegy 6 %-os csökkentésének felel meg.
- (99) Ausztria a további fiókbezárásokra vonatkozóan kifejtette, hogy a BB belföldi fiókállománya a jelenlegi 16 fiókkal rendkívül korlátozott, és Burgenland vidéki régióiban viszonylag kis fióksűrűségről tesz tanúbizony-ságot. A BB egy kivétellel nem rendelkezik említésre méltó külföldi üzleti egységgel. Sopronban (Magyaror-szág) működteti a bank az egyetlen leányvállalatot, mely azonban a bankszektoron belüli általános aktuális helyzetre tekintettel jövőbeli jövedelmezősége és a nemzetközi bankversenyben lévő piacképessége szempontjából fontos kötelezettségvállalást valósít meg. Egy további bezárás ezért közvetlenül jelentős forgalomvesz-teséget jelentene és a jövedelmezőségi kitlítások érezhető csökkenéséhez vezetne.
- (100) Továbbá Ausztria megígérte, hogy a BB tevékenységeit annyiban korlátozni fogja, hogy nem nyújt több szövet-ségi kölcsönt. Ezen kölcsönök 12 %-os aránya a nyújtott kölcsönökhöz képest jelentős volt. Ezenfelül itt egy külö-nösen jövedelmező üzletről van szó, mivel ezek a kölcsönök a tartomány, mint kölcsönvevő elsőosztályú bonitása alapján nem jelentettek kockázatot a bank számára és ezzel nem voltak „gyengítő kötelezettségek”. E körülménnyel szemben ráadásul érezhető nagyságú kockázatmentes kamathozamok álltak.
- (101) A Bizottság ezeket az érveket, valamint az erre vonatkozólag megküldött információkat megvizsgálta, és arra az eredményre jutott, hogy további ellenszolgáltatások a bank kis méretére és elenyészően gyenge piaci pozíciójára tekintettel tényleg veszélyeztetnék életképességét. Továbbá a Bizottság a múltban több, bankok szanálására vonatkozó határozatban a piaci jelenlét 10 %-os csökken-tését elegendőnek tekintette olyan esetekben, amikor az illető bankok a gazdasági nehézségeiket megelőző években expanzív üzletpolitikát folytattak⁽¹⁰⁾. Kisebb bankoknál, amelyek még mindig sokszor nagyobbak voltak a BB-nél, a Bizottság ellenben nem írta elő a fiók-hálózat csökkentését⁽¹¹⁾.
- (102) A Bizottság véleménye szerint ezzel a már véghezvitt, tervezett és ígért ellenszolgáltatások elegendőek ahhoz, hogy a szóban forgó támogatási intézkedések versenytor-zító hatását enyhítsék.

⁽¹⁰⁾ Az Olaszország által a Banco di Napoli részére nyújtott támogatás feltételes jóváhagyásának megállapításáról szóló, 1998. július 29-i 99/288/EK bizottsági határozat (HL L 116., 1999.5.4., 36. o.) és az Olaszország által a Banco di Sicilia és Sicilcassa közbankok részére nyújtott támogatás feltételes jóváhagyásának megállapításáról szóló, 1999. november 10-i 2000/600/EK bizottsági határozat (HL L 256., 2000.10.10., 21. o.).

⁽¹¹⁾ A Franciaország által a Société Marseillaise de Crédit részére nyúj-tott támogatás feltételes jóváhagyásának megállapításáról szóló, 1998. október 14-i 1999/508/EK bizottsági határozat (HL L 198., 1999.7.30., 1. o.) és a Franciaország által a Crédit Foncier de France részére nyújtott támogatás feltételes jóváhagyásának megállapítá-sáról szóló, 1999. június 23-i 2001/89/EK bizottsági határozat (HL L 34., 2001.2.3., 36. o.).

A minimális mértékre korlátozott támogatás

- (103) Ausztria a Bizottság véleménye szerint kielégítő mértékben bizonyította, hogy a nyújtott támogatások összegei a bank és részvényesei rendelkezésre álló pénz-eszközeihez mérten a szerkezeti átalakításhoz feltétlenül szükséges, minimális mértékre korlátozódnak. A bank nem jut hozzá felesleges likviditáshoz és felesleges saját-eszközhöz, melyet versenytársainak terhére üzletkörének aránytalan bővítéséhez használhatna fel.
- (104) A garanciamegállapodások folyamán Burgenland tarto-mány részéről a BB-nek nyújtott 359,8 millió EUR összegű támogatások úgy kerültek meghatározásra, hogy azokkal egyrészt a csalási ügy miatt felmerült 171 millió EUR összegű érték helyesbítési szükséglet, másrészt az adóvizsgálat során pótlólag felfedett 189 millió EUR összegű érték helyesbítési szükséglet lefedésre került. A 80 millió EUR összegű saját tőkére tekintettel ez a bank rövid távú túléléséhez feltétlenül szükség volt, máskülönben a vagyonfelügyelet elrendelésére és a feltételes kötelezettség igénybevételére került volna sor. Pótlólagos saját eszközök nyújtása azonban ehhez nem kapcsolódott, így a bank versenyben elfoglalt pozíciója nem erősödött meg.
- (105) A tartomány BB javára nyújtott garanciái azonban önma-gukban nem voltak elegendők egy megfelelő fizetőképesség megtartásához. Míg a garanciamegállapodások a bajba jutott kölcsönök hitelvalutájára vonatkozó szük-séges érték helyesbítést lefedték, másrészt a hitelvesz-te-ségek alapján szükséges kamatmentesítéseket nem vették figyelembe, melyekkel ezért a banknak magának kellett megküzdeni.
- (106) Ezenfelül a BB a garancia 2000. június 20-i megkötése előtt és az 1999. évi zárás elkészítésnek idején további 41 millió EUR összegű érték helyesbítéseket hajtott végre, melyeket saját erőből állt.
- (107) 2000 októberében ráadásul a negatív reklám alapján számos ügyfél jelentős, 218 millió EUR összegű aktívát (takaré- és lekötött betéteket, valamint értékpapírállomá-nyokat) vont ki a bankból, mely a BB mérlegfőösszege 10 %-ának felel meg. Ezeket a veszteségeket is saját erőből kellett a banknak állnia.
- (108) Végül megállapítható, hogy a BB saját erőből az összes csendes tartalékát megszüntette és az utóbbi 3 évben a személyi költségeket 1 millió EUR összeggel, az anyag-költségeket pedig 10 %-kal tudta csökkenteni. 2004. évre további, 285 000 EUR összegű költségcsökkentéseket irányoztak elő.

(109) A Bizottság véleménye szerint tehát a támogatások a szükséges minimális mértékre korlátozottak.

támogatási intézkedések versenytorzító hatását kompenzálják.

VIII. KÖVETKEZTETÉSEK

(110) A 359,8 millió EUR összegű támogatások két intézkedésből állnak: egyik, a Burgenland tartomány által 2000. június 20-án a BB javára vállalt 171 millió EUR összegű – 5 %-os kamatokkal növelt – garanciamegállapodás; másik a 2000. október 23-i keretmegállapodás, amely a maga részéről egy a Bank Austria részéről a BB javára történő követeléslemondásból, valamint e két szerződő fél közti utófizetési megállapodásból és egy Burgenland tartomány által a BB javára vállalt 189 millió EUR összegű garanciamegállapodásból áll.

(114) A két, 2000. június 20-án és 2000. október 23-án nyújtott támogatás a Bizottság véleménye szerint az átalakításhoz feltétlenül szükséges minimális mértékre korlátozódik, a bank és részvényeseinek rendelkezésre álló pénzeszközeihez mérten. A bank így nem jut többletlikviditáshoz és többlet-sajáteszközkhöz, melyet versenytársainak terhére üzleteinek aránytalan bővítéséhez használhatna fel,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Bank Burgenland AG (BB) javára nyújtott következő állami támogatások a közös piaccal összeegyeztethetőek.

(111) Az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatások fennforgására vonatkozó összes feltevés teljesül: állami eszközök, egy bizonyos vállalatnak nyújtott kedvezmény, versenytorzító hatások és a tagállamok közti kereskedelem korlátozása. Az állami támogatások közös piaccal való összeegyeztethetlenségének elve alóli kivételekről szóló rendelkezések közül semmi más nem alkalmazható, mint az EK-Szerződésnek a nehéz helyzetbe került vállalatok megmentéséhez és szerkezeti átalakításához nyújtott állami támogatásokhoz készült közösségi iránymutatással kapcsolatos 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja.

a) a Burgenland tartomány által 2000. június 20-án a BB javára vállalt 171 millió EUR összegű – 5 %-os kamattal növelt – garanciamegállapodás;

b) a 2000. október 23-i keretmegállapodás, amely egy Burgenland tartomány által vállalt 189 millió EUR összegű garanciamegállapodást tartalmaz.

2. cikk

(112) Ítéletalkotásában – és az iránymutatás kritériumaihoz mérten – a Bizottság arra a következtetésre jut, hogy a már elvégzett és tervezett szerkezetátalakítási intézkedések ésszerűek, következetesek és megfelelőek ahhoz, hogy lehetővé tegyék a BB számára a hosszú távú jövedelmezőség helyreállítását.

Ennek a határozatnak a címzettje az Osztrák Köztársaság.

(113) Összességében a Bizottság véleménye szerint a már véghezvitt, tervezett és ígért értékesítések, bezárások és csökkentések elegendőek ahhoz, hogy a szóban forgó

Kelt Brüsszelben, 2004. május 7-én.

a Bizottság részéről

Mario MONTI

a Bizottság tagja

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. október 6.)

a bizonyos harmadik országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos védekezési intézkedésekről

(az értesítés a C(2005) 3704. számú dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/692/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a harmadik országokból a Közösségbe behozott állatok állat-egészségügyi ellenőrzésére irányadó elvek megállapításáról, valamint a 89/662/EGK, a 90/425/EGK és a 90/675/EGK irányelv módosításáról szóló, 1991. július 15-i 91/496/EGK tanácsi irányelvre⁽¹⁾ és különösen annak 18. cikke (1) és (6) bekezdésére,

tekintettel a harmadik országokból a Közösségbe behozott termékek állat-egészségügyi ellenőrzésére irányadó elvek megállapításáról szóló, 1997. december 18-i 97/78/EK tanácsi irányelvre⁽²⁾ és különösen annak 22. cikke (1), (5) és (6) bekezdésére,

mivel:

- (1) A madárinfluenza a baromfik és madarak elhullással és rendellenességekkel járó fertőző vírusos betegsége, ami rövid időn belül az állat- és a közegészségügyre komoly veszélyt jelentő, és a baromfitenyésztés jövedelmezőségét jelentősen csökkentő járványos méreteket ölthet.
- (2) A bizonyos ázsiai országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos védekezési intézkedésekről szóló, 2004. február 6-i 2004/122/EK bizottsági határozat⁽³⁾ felfüggeszti a baromfinak és a baromfitermékeknek az érintett harmadik országokból történő meghatározott behozatalait.
- (3) Mongólia nem tartozik a 2004/122/EK határozat hatálya alá, de ez a harmadik ország értesítést küldött, hogy madárinfluenza-járvány tört ki a vadon élő madarak körében. Ennek megfelelően fel kell függeszteni a baromfi kivételével madaraknak, beleértve a vadon befogott madarakat is, e harmadik országból a Közösségbe történő behozatalát.
- (4) A 2004/122/EK határozatot 2005. szeptember 30-ig kell alkalmazni. A madárinfluenza-járvány kitörése azonban továbbra is előfordul a 2004/122/EK határozatban említett harmadik országokban és Mongóliában. Az e

harmadik országokban még mindig aggodalomra okot adó helyzet miatt továbbra is védekezési intézkedések szükségesek az e harmadik országokból történő behozattal szemben.

- (5) Helyénvaló a baromfi kivételével madarak, kedvtelésből tartott madarak és feldolgozatlan toll Oroszországból történő behozatalára vonatkozó egyedi szabályokat egy külön jogi aktusban meghatározni.
- (6) A 2004/122/EK határozatot több alkalommal módosították a harmadik országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatosan kialakult helyzet figyelembevételére érdekében.
- (7) Az egyértelműség és az átláthatóság érdekében a 2004/122/EK határozat hatályát veszti, és helyébe e határozat lép.
- (8) Az ebben a határozatban foglalt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

- (1) A tagállamok felfüggesztik az alábbiak behozatalát Thaiföld területéről:
 - a) baromfi, laposmellű futómadarak, tenyésztett és vadon élő vadszárnyasok friss húsa;
 - b) az a) pontban említett fajok húsból készült vagy e fajok húsat tartalmazó előkészített húsok és húskészítmények;
 - c) ezeknek a fajoknak bármely részét tartalmazó nyers kisállateledel és feldolgozatlan takarmány-alapanyag;
 - d) emberi fogyasztásra szánt tojás; és
 - e) bármely madárból készült, kezeletlen vadásztrófea.

- (2) Az (1) bekezdéstől eltérve, a tagállamok engedélyezik az e cikk hatálya alá tartozó, 2004. január 1. előtt levágott madárból származó termékek behozatalát.

⁽¹⁾ HL L 268., 1991.9.24., 56. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

⁽²⁾ HL L 24., 1998.1.30., 9. o. A legutóbb a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 165., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv; javított változat: HL L 191., 2004.5.28., 1. o.

⁽³⁾ HL L 36., 2004.2.7., 59. o. A legutóbb a 2005/619/EK határozattal (HL L 214., 2005.8.19., 66. o.) módosított határozat.

(3) A (2) bekezdésben említett termékek szállítmányait kísérő állatorvosi bizonyítványokon/kereskedelmi okmányokon az alábbi, az adott fajnak megfelelő szöveget tüntetik fel:

„A 2004. január 1. előtt levágott madárból származó friss baromfihús/laposmellű futómadár friss húsa/vadon élő vadszárnyas friss húsa/tenyésztett vadszárnyas friss húsa/baromfi, laposmellű futómadár, tenyésztett vagy vadon élő vadszárnyas húsból készült, vagy azt is tartalmazó húsipari termék/baromfi, laposmellű futómadár, tenyésztett vagy vadon élő vadszárnyas húsból készült, vagy azt is tartalmazó előkészített hús/baromfi, laposmellű futómadár, tenyésztett vagy vadon élő vadszárnyas bármely részét tartalmazó nyers kisállateledel és feldolgozatlan takarmány-alapanyag (A) a 2005/692/EK bizottsági határozat 1. cikkének (2) bekezdésével összhangban.

(A) A nem kívánt rész törlendő.”

(4) Az (1) bekezdéstől eltérve, a tagállamok engedélyezik a baromfihúsból, laposmellű futómadár vagy tenyésztett, illetve vadon élő vadszárnyas húsból készült, vagy ilyen húst is tartalmazó húskészítmények behozatalát, amennyiben az e fajokba tartozó állatok húst alávetették a 2005/432/EK bizottsági határozat ⁽¹⁾ II. melléklete 4. részének B., C. vagy D. pontjában említett kezelések egyikének.

2. cikk

A tagállamok felfüggesztik az alábbiak behozatalát Kína területéről:

- friss baromfihús;
- baromfihúsból készült, vagy azt is tartalmazó előkészített hús vagy húsipari termék;
- baromfi bármely részét tartalmazó nyers kisállateledel és feldolgozatlan takarmány-alapanyag;
- emberi fogyasztásra szánt tojás; és
- bármely madárból készült, kezeletlen vadásztrófea.

3. cikk

A tagállamok felfüggesztik az alábbiak behozatalát Malajzia területéről:

- baromfi bármely részét tartalmazó nyers kisállateledel és feldolgozatlan takarmány-alapanyag;
- emberi fogyasztásra szánt tojás; és
- bármely madárból készült, kezeletlen vadásztrófea.

4. cikk

(1) A tagállamok felfüggesztik az alábbiak behozatalát Kambodzsból, Kínából, beleértve Hong Kongot, Indonéziából, Kazahsztánból, Laoszból, Malajziából, Mongóliából, Észak-Koreából, Pakisztánból, Thaiföldről és Vietnamból:

- feldolgozatlan toll és tollrészek; és
- a 2000/666/EK bizottsági határozat ⁽²⁾ 1. cikke harmadik francia bekezdésének meghatározása szerinti „baromfin kívüli egyéb élő madár”, beleértve a gazdáikat kísérő madarakat is (kedvtelésből tartott madarak).

(2) Az (1) bekezdés a) pontjától eltérve a tagállamok engedélyezik feldolgozatlan toll vagy tollrészek Mongóliából történő behozatalát.

(3) A tagállamok biztosítják, hogy a feldolgozott toll vagy tollrészek behozatala esetében a szállítmányokat a feldolgozott toll és tollrészek gőzöléssel vagy a kórokozók átvitelének kizárását biztosító más módszerrel történő kezelését igazoló kereskedelmi okmány kíséresse.

Nem szükséges kereskedelmi okmány azonban a feldolgozott díszítő célú tollak, az utazók által saját használatra maguknál tartott feldolgozott tollak vagy a magánszemélyeknek nem ipari célra küldött feldolgozott tollak szállítmányai esetében.

5. cikk

A 2004/122/EK határozat hatályát veszti.

6. cikk

A tagállamok módosítják a behozatalra vonatkozó intézkedéseiket, hogy azok megfeleljenek e határozatnak, és a megfelelő módon haladéktalanul közzéteszik az elfogadott intézkedéseket. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

7. cikk

Ezt a határozatot 2005. október 1-jétől 2006. szeptember 30-ig kell alkalmazni.

8. cikk

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. október 6-án.

a Bizottság részéről
Markos KYPRIANOU
a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 151., 2005.6.14., 3. o.

⁽²⁾ HL L 278., 2000.10.31., 26. o.

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. október 6.)

az Oroszországban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos egyes védekezési intézkedésekről

(az értesítés a C(2005) 3705. sz. dokumentummal történt)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/693/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a harmadik országokból a Közösségbe érkező állatok állat-egészségügyi ellenőrzésének megszervezésére irányadó elvek megállapításáról, valamint a 89/662/EGK, 90/425/EGK és 90/675/EGK irányelvek módosításáról szóló, 1991. július 15-i 91/496/EGK tanácsi irányelvre ⁽¹⁾ és különösen annak 18. cikke (1) és (6) bekezdésére,

tekintettel a harmadik országokból a Közösségbe behozott termékek állat-egészségügyi ellenőrzésére irányadó elvek megállapításáról szóló, 1997. december 18-i 97/78/EK tanácsi irányelvre ⁽²⁾ és különösen annak 22. cikke (1) és (5) bekezdésére,

mivel:

- (1) A madárinfluenza a baromfik és madarak elhullással és rendellenességekkel járó fertőző vírusos betegsége, ami rövid időn belül az állat- és a közegészségügyre komoly veszélyt jelentő, és a baromfityesztés jövedelmezőségét jelentősen csökkentő járványos méreteket ölthet.
- (2) A baromfin kívüli egyéb madárfajok behozatalára irányadó állat-egészségügyi követelmények, állat-egészségügyi bizonyítványok és karanténfeltételek megállapításáról szóló, 2000. október 16-i 2000/666/EK bizottsági határozat ⁽³⁾ rendelkezik arról, hogy a tagállamoknak engedélyezniük kell azon harmadik országokból madárfajok behozatalát, amelyek a *Nemzetközi Allatjártványügyi Hivatal* (OIE) tagjaként felsorolt országok. Oroszország tagja az OIE-nek és ennek megfelelően a tagállamoknak el kell fogadniuk a baromfik kivételével madarak behozatalát Oroszországból az adott határozat értelmében.

- (3) A nem emberi fogyasztásra szánt állati melléktermékekre vonatkozó egészségügyi előírások megállapításáról szóló, 2002. október 3-i 1774/2002/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ értelmében engedélyezett az Oroszországból származó feldolgozatlan toll és tollrészek behozatala.

- (4) A bizonyos ázsiai országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos védekezési intézkedésekről szóló, 2004. február 6-i 2004/122/EK bizottsági határozat ⁽⁵⁾ felfüggeszti a baromfinak és a baromfitermékeknek az érintett harmadik országokból történő behozatalát.

- (5) 2005. július 24-én Oroszország értesítette az OIE-t, hogy madárinfluenza-járvány tört ki a baromfiállományban. Ennek megfelelően e járványkitörés figyelembe vétele érdekében a 2004/122/EK határozatot módosították, a feldolgozatlan toll és a baromfik kivételével madarak e harmadik ország Közösségbe irányuló behozatalának felfüggesztésével.

- (6) A 2004/122/EK határozat hatályát veszítette és tekintettel Oroszország kivételével az érintett harmadik országokra, a bizonyos harmadik országokban előforduló madárinfluenzával kapcsolatos védekezési intézkedésekről szóló 2005/692/EK bizottsági határozat ⁽⁶⁾ lépett a helyébe. Ezért helyénvaló a bizonyos madárfajok és baromfitermékek Oroszországból történő behozatalára vonatkozó egyedi szabályokat egy külön jogi aktusban meghatározni.

- (7) Figyelembe véve az Ázsia számos országában is azonosított madárinfluenza-vírus törzs (H5N1) által jelentett lehetséges súlyos következményeket, bizonyos madarak Oroszországból történő behozatalát óvintézkedésként fel kell függeszteni. A jelenlegi oroszországi járványügyi helyzetre tekintettel az Oroszországból származó feldolgozatlan toll és tollrészek behozatalát is fel kell függeszteni.

⁽¹⁾ HL L 268., 1991.9.24., 56. o. A legutóbb a 2003. évi csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

⁽²⁾ HL L 24., 1998.1.30., 9. o. A legutóbb a 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 165., 2004.4.30., 1. o.) módosított irányelv; javított változat: HL L 191., 2004.5.28., 1. o.

⁽³⁾ HL L 278., 2000.10.31., 26. o. A legutóbb a 2002/279/EK határozattal (HL L 99., 2002.4.16., 17. o.) módosított határozat.

⁽⁴⁾ HL L 273., 2002.10.10., 1. o. A legutóbb a 416/2005/EK bizottsági rendelettel (HL L 66., 2005.3.12., 10. o.) módosított rendelet.

⁽⁵⁾ HL L 36., 2004.2.7., 59. o. A legutóbb a 2005/619/EK határozattal (HL L 214., 2005.8.19., 66. o.) módosított határozat.

⁽⁶⁾ Lásd ennek a Hivatalos Lapnak a(z) 20 oldalát.

- (8) Oroszország további információkat szolgáltatott, amelyben tájékoztat arról, hogy a járvány az Urál-hegység keleti régióira (szövetségi körzetek) korlátozódott, és ezért lehetséges a feldolgozatlan toll behozatalára vonatkozó regionalizálás. Továbbra is fel kell függeszteni azonban a baromfi kivételével madarak egész Oroszországból történő behozatalát.
- (9) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak az Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

- (1) A tagállamok felfüggesztik a 2000/666/EK határozat 1. cikke harmadik francia bekezdésének meghatározása szerinti, baromfin kívüli élő madarak Oroszországból történő behozatalát, beleértve a tulajdonosuk kíséretében lévő (kedvtelésből tartott) madarakat is.
- (2) A tagállamok felfüggesztik feldolgozatlan toll és tollrészek I. mellékletben felsorolt régiókból történő behozatalát.
- (3) A tagállamok engedélyezik feldolgozatlan toll és tollrészek azon régiókból történő behozatalát, amelyek az I. mellékletben nincsenek felsorolva, feltéve hogy azokat kíséri a II. mellékletben megadott mintának megfelelő állat-egészségügyi bizonyítvány.
- (4) A tagállamok biztosítják, hogy a feldolgozott toll vagy tollrészek Oroszországból történő behozatala esetében a szállít-

mányokat a feldolgozott toll és tollrészek gőzöléssel vagy a kórokozók átvitelének kizárását biztosító más módszerrel történő kezelését igazoló kereskedelmi okmány kíséretében.

Nem szükséges kereskedelmi okmány azonban a feldolgozott díszítő célú tollak, az utazók által saját használatra maguknál tartott feldolgozott tollak vagy a magánszemélyeknek nem ipari célra küldött feldolgozott tollak szállítmányai esetében.

2. cikk

A tagállamok módosítják behozatalra vonatkozó intézkedéseiket, hogy azok megfeleljenek e határozatnak, és a megfelelő módon haladéktalanul közléseztik az elfogadott intézkedéseket. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

3. cikk

Ezt a határozatot 2005. október 1-jétől december 31-ig kell alkalmazni.

4. cikk

E határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2005. október 6-án.

a Bizottság részéről

Markos KYPRIANOU

a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

Az 1. cikk (2) és (3) bekezdésében említett oroszországi szövetségi körzetek:1. *Távol-keleti Szövetségi Körzet*

Az Orosz Föderációban a következőket foglalja magában: Amur Terület, Zsidó Autonóm Terület, Kamcsatka Terület, Koryák Autonóm Körzet, Habarovszk Kraj, Magadán Terület, Csukotka Autonóm Körzet, Primorszki Kraj, Sakha (Jakutföld) Köztársaság, Szahalin Terület.

2. *Szibériai Szövetségi Körzet*

Az Orosz Föderációban a következőket foglalja magában: Altaj Köztársaság, Altaj Kraj, Burját Köztársaság, Csita Terület, Agai Burjátföld Autonóm Körzet, Irkutszk Terület, Uszty-ordinszkiji Burjátföld Autonóm Körzet, Hakasszia Köztársaság, Kemerovo Terület, Krasznojarszk Kraj, Tajmiri Autonóm Körzet, Evenkiföld Autonóm Körzet, Novoszibirszk Terület, Omszk Terület, Tomszk Terület, Tuva Köztársaság.

3. *Uráli Szövetségi Körzet*

Az Orosz Föderációban a következőket foglalja magában: Kurgán Terület, Szverdlovszk Terület, Tyumen Terület, Hanti- és Manysiföld Autonóm Körzet, Jamali Nyenyecföld Autonóm Körzet, Cseljabinszk Terület.

II. MELLÉKLET

az 1. cikk (3) bekezdése alapján

Minta Oroszországból származó feldolgozatlan tollra vonatkozó állat-egészségügyi bizonyítványra

Megjegyzések

- a) Az állat-egészségügyi bizonyítványt Oroszországban állítják ki a következőkben megadott minta alapján. Tartalmaznia kell – a mintán feltüntetett sorrendnek megfelelően – a bármely harmadik ország/nem tagállam számára előírt igazolásokat és adott esetben az exportáló harmadik ország/nem tagállam vagy annak egy része számára előírt kiegészítő egészségügyi követelményeket.
- b) Egyetlen, különálló bizonyítványt kell bemutatni minden egyes olyan érintett áruszállítmány esetében, amelyeket Oroszországból ugyanazon rendeltetési helyre exportálnak és ugyanazon vasúti kocsiban, tehergépjárműn, légi járművön vagy hajón szállítanak.
- c) Az eredeti bizonyítvány egyetlen, kétoldalas lapból áll vagy ha a szöveghez több hely szükséges, a lapoknak egy összetartozó és szétválaszthatatlan egészlet kell alkotniuk.
- d) A bizonyítványt legalább az EU azon tagállamának egy hivatalos nyelvén kell elkészíteni, amelyiknek a határán az állat-egészségügyi vizsgálatra sor kerül, valamint a rendeltetési EU-tagállam egy hivatalos nyelvén. E tagállamok azonban megengedhetik saját nyelvük helyett a Közösség más hivatalos nyelvének használatát úgy, hogy szükség esetén hivatalos fordítás is rendelkezésre áll.
- e) Amennyiben további oldalakat csatoltak a bizonyítványhoz a szállítmányt alkotó elemek azonosítása céljából, ezek a kiegészítő oldalak is az eredeti bizonyítvány részének tekintendők, feltéve hogy minden oldalon szerepel az igazoló hatósági állatorvos aláírása és bélyegzője.
- f) Amennyiben a bizonyítvány, ideértve az e) pontban említett kiegészítő oldalakat is, egynél több oldalból áll, minden oldalt alul meg kell számozni a „– x (oldalszám)/y (az összes oldal száma) –” minta szerint, és az oldal tetején fel kell tüntetni a bizonyítvány illetékes hatóságtól kapott kódját.
- g) Az eredeti bizonyítványt egy hatósági állatorvosnak kell kitöltenie és aláírnia legkésőbb a Közösségbe történő export céljából történő berakodás előtt 24 órával. E célból az oroszországi illetékes hatóságok biztosítják a 96/93/EK tanácsi irányelvben megállapítottakkal egyenértékű tanúsítási elvek betartását.

Az aláírás színének különböznie kell a nyomtatás színétől. Ugyanez a szabály vonatkozik a száraz vagy vízjeles bélyegző kivételével a bélyegzőkre is.
- h) A bizonyítvány eredeti példányának az EU állat-egészségügyi határállomásáig kell kísérnie a szállítmányt.
- i) A bizonyítvány a kiadását követő 10 napig érvényes.

ORSZÁG

Állat-egészségügyi bizonyítvány az EU-ba történő szállításhoz

I. Rész: A feladott szállítmány adatai	I.1. Feladó <input type="checkbox"/> Név Cím Írányítószám		I.2. A bizonyítvány hivatkozásai száma	I.2.a. Helyi hivatkozási szám				
			I.3. Központi illetékes hatóság					
			I.4. Helyi illetékes hatóság					
	I.5. Címzett Név Cím Írányítószám		I.6. A szállítmányért felelős személy az EU-ban * Név Cím Írányítószám					
	I.7. Származási ország	ISO-kód	I.8. Származási régió	Kód	I.9. Rendeltetési ország	ISO-kód	I.10. Rendeltetési régió	Kód
	I.11. Származási hely/Begyűjtés helye * Gazdaság <input type="checkbox"/> * Mesterséges termékenyítő állomás <input type="checkbox"/> Telep/hajó <input type="checkbox"/> Név Engedélyszám Cím Engedélyszám Név Engedélyszám Cím Engedélyszám		I.12. Rendeltetési hely * Gazdaság <input type="checkbox"/> * Gyűjtőközpont <input type="checkbox"/> * Karantén <input type="checkbox"/> * Mesterséges termékenyítő állomás <input type="checkbox"/> * Engedélyezett intézmény <input type="checkbox"/> Telep/hajó <input type="checkbox"/> Vámraktár <input type="checkbox"/> Egyéb <input type="checkbox"/> Név Engedélyszám Cím Engedélyszám					
	I.13. Berakodás helye Cím Engedélyszám		I.14. Indulás dátuma és ideje		Az érkezés előrelátható időpontja *			
	I.15. Szállítóeszköz Repülőgép <input type="checkbox"/> Hajó <input type="checkbox"/> Vasúti vagon <input type="checkbox"/> Gépjármű <input type="checkbox"/> Egyéb <input type="checkbox"/> Azonosítás: Hivatkozás okiratokra:		I.16. A beléptető állat-egészségügyi határállomás az EU területén * Név AEH egység száma:		I.17. CITES-szám(ok)*			
	I.18. Állatfaj/Termék		I.19. Árukód (KN-kód)		I.20. Szám/Mennyiség			
	I.21. A termékek hőmérséklete Környezeti hőmérséklet <input type="checkbox"/> Hűtött <input type="checkbox"/> Fagyasztott <input type="checkbox"/>		I.22. Csomagok száma		I.23. konténer azonosítója/Plombaszám		I.24. Csomagolás típusa	
I.25. Az állatok/termékek felhasználási célja * Tenyésztés <input type="checkbox"/> * Híztlás <input type="checkbox"/> * Vágás <input type="checkbox"/> * Engedélyezett létesítmény <input type="checkbox"/> Ipari felhasználás <input type="checkbox"/> * Mesterséges szaporítás <input type="checkbox"/> * Karantén <input type="checkbox"/> * Törzskönyvezett lófélék <input type="checkbox"/> * Vad újratelepítése <input type="checkbox"/> * Kedvtelésből tartott állatok <input type="checkbox"/> * Állati takarmány <input type="checkbox"/> * Vízbe helyezés <input type="checkbox"/> * Egyéb <input type="checkbox"/> * Emberi fogyasztás <input type="checkbox"/> * További eljárás <input type="checkbox"/> * Gyógyszerészeti felhasználás <input type="checkbox"/>		I.26. Az EU-n keresztül harmadik országba történő átszállításért <input type="checkbox"/> Harmadik ország ISO-kód Kiléptető BIP: ÁEH egység száma:		I.27. Az EU-ba történő behozatalért vagy engedélyezésért <input type="checkbox"/> Import <input type="checkbox"/> * Lovak visszaléptetése <input type="checkbox"/> * Lovak ideiglenes beléptetése <input type="checkbox"/>				
I.28. Az állatok/termékek azonosítása Faj (Tudományos megnevezés) A telep/hajó engedélyezési száma Mennyiség Nettó súly Tételszám								

* Üresen hagyandó

ORSZÁG

Feldolgozatlan toll

II. Rész: Bizonyítvány	II. Egészségügyi információk <input type="checkbox"/>	II.a. A bizonyítvány hivatkozási száma	II.b. Helyi hivatkozási szám
	<p>1. Állat-egészségügyi igazolás</p> <p>Alulírott hatósági állatorvos igazolom, hogy az e bizonyítványban leírt feldolgozatlan toll:</p> <p>a) olyan baromfitól származik, amely legalább 6 hétig a 2005/693/EK határozat I. mellékletében nem említett oroszországi körzetekben volt;</p> <p>b) azokból a 2005/693/EK határozat I. mellékletében nem említett oroszországi körzetekből származik, amelyek e bizonyítvány kiadásának időpontjában mentesek voltak a 93/342/EGK határozatban meghatározott madárinfluenzától;</p> <p>c) azoktól a madaraktól származik, amelyeket megvizsgáltak és nem mutatták madárinfluenza klinikai tüneteit vagy annak gyanúját.</p> <p>2. Érvényesség</p> <p>Ez a bizonyítvány 10 napig érvényes.</p>		
<p>Hatósági állatorvos vagy hatósági ellenőr</p> <p>Név (nagy betűkkel): Helyi állat-egészségügyi egység: Bélyegző</p> <p>Képesítés és beosztás: Időpont: Aláírás:</p>			

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés a 191. határozat 5. cikkével összhangban az Európai Egészségbiztosítási Kártya bevezetéséhez szükséges átmeneti időszakról szóló, 2004. március 23-i 197. számú határozathoz

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 343., 2004. november 19.)

A 30. oldalon, II. mellékletben, Magyarország vonatkozásában:

a következő szövegrész: „2005. december 31.”

helyesen: „2005. október 31.”.
